

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЮЛДАШЕВ АКМАЛ ГУЛАМЖАНОВИЧ

**ИДИОМАТИК ҚЎШМА СЎЗЛАРНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ
АСПЕКТИ
(ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2017

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**
**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Юлдашев Акмал Гуламжанович

Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив аспекти
(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида).....3

Юлдашев Акмал Гуламжанович

Лингвокогнитивный аспект идиоматичных сложных слов (на материале
английского и узбекского языков).....21

Akmal Yuldashev Gulamjanovich

Linguocognitive aspect of idiomatic compound words (on the material of the
English and Uzbek languages).....41

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....45

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЮЛДАШЕВ АКМАЛ ГУЛАМЖАНОВИЧ

**ИДИОМАТИК ҚЎШМА СЎЗЛАРНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ
АСПЕКТИ
(ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2017

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil10 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати икки тилда (ўзбек, рус) веб-саҳифанинг <http://www.tashgiv.uz/> ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Тешабаева Дилфуза Муминовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Иброҳимхўжаев Исмоилхўжа Иброҳимхўжаевич
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2017 йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2017 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Қ.Ш. Омонов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш илмий котиби, ф.ф.д., доцент

Г.Х.Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигининг структур-функционал босқичида асосий эътибор тилни тизимли ўрганишга қаратилди. XX аср охирига келиб тилни ундан фойдаланувчи шахс омили билан боғлиқ ҳолда ўрганувчи илмий парадигма – антропоцентризмга эътиборнинг кучайиши натижасида тилшуносликда ҳал қилиниши лозим бўлган қатор муаммолар юзага келди. Жумладан, тил бирликларини нутқий вазият, тил эгаларининг руҳияти, олам ҳақидаги билимлари, интеллектуал салоҳияти, ассоциатив тафаккури, миллий-маданий қарашлари каби экстралингвистик омиллар билан боғлиқ ҳолда ўрганиш ғояси марказий ўринга чиқди.

Ўзбек тилшунослигида яратилган бир қатор тадқиқотларда тилни когнитив тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ қилиш ҳақидаги илмий қарашлар концептуал таҳлил орқали кўрсатиб берилди. Тил бирликларини жумладан, идиоматик қўшма сўзларда когнитив механизмларнинг ўрни ва уларнинг тил бирликлари орқали вербаллашуви муаммосини ўрганиш ана шундай илмий қарашларни янада такомиллаштиришдан иборатдир.

Тил эгалари томонидан олам манзарасининг турлича идрок қилиниши унинг тилда ҳам ўзига хос кўринишларда вербал ифода топишига олиб келади. Хусусан, идиоматик қўшма сўзларнинг чоғиштира таҳлили қардош бўлмаган инглиз ва ўзбек халқларининг олам манзарасини тасаввур қилиши, идрок этиш даражасини ўрганиш учун типологик умумийликни ва фарқни белгилашда муҳим аҳамиятга эга. Идиоматик қўшма сўзлар инсон когницияси маҳсули сифатида тил эгаларининг олам ҳақидаги билимларини сақлаш ва узатиш воситаси бўлиб хизмат қилади. Идиоматик қўшма сўзлар таркибида бир неча бирликнинг мавжудлиги уларнинг тилдаги тежамкорлик тамойилини ўзида мужассам этишини кўрсатади. Турли тилларга хос идиоматик қўшма сўзларнинг когнитив асосини ўрганиш ташқи олам ва унинг вербал ифодаси, тил ва тафаккур муносабати масаласига ойдинлик киритишга ёрдам беради, шу билан бир қаторда, тилшуносликда идиоматик қўшма сўзларни ўрганишга когнитив ёндашув муаммосини юзага чиқаради. Идиоматик қўшма сўзларнинг инглиз ва ўзбек тиллари мисолида ўрганилиши мазкур муаммонинг чоғиштира аспектдаги когнитив тилшунослик учун ниҳоятда долзарблигини кўрсатади.

Мазкур диссертация Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларини ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича таълим стандартини тасдиқлаш тўғрисида»ги 124-сон қарори ва унинг «Таълимнинг барча босқичлари битирувчиларининг чет тиллар бўйича тайёргарлик даражасига қўйиладиган талаблар» иловаси

ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва ўзбек тилларидаги қўшма сўзларнинг тил бирлиги сифатидаги мақоми, ясалиши масаласига Г.Марчанд, Л. Бауэр, Р. Лизбер, Г. Каннон, Э. Бенвенист, И. Плаг ва А.Ғуломовлар томонидан умумий тавсиф берилган¹. Қўшма сўзлар тадқиқот объекти сифатида А. Ҳожиёв, Б. Мадалиёв, И. Иброҳимхўжаёв, Н. Маматов, О.Д. Мешков, Е.А. Дюжикова, Н.В. Аржанцева, Т.Б. Авдеева, К.Тўхтаева, Н.А. Шток, И. Тўхтасинов, А.Ю. Феденколар томонидан махсус ўрганилган.²

Р.С. Гаманко инглиз тилидаги идиоматик белгилар сўзларнинг ўзига хос функционал хусусиятларини ноидиоматик сўзлар билан таққослаш асосида очиқ берган. Л.Х. Галимова татар ва инглиз тилларидаги идиоматик сўзларда акс этган оламнинг лисоний манзарасини тадқиқ этиш асосида бу сўзларнинг миллий-маданий белгиларини чоғиштириб ўрганган.

О.Е. Афоненко ОАВ материаллари мисолида инглиз тилининг Канада вариантыда учрайдиган идиоматик қўшма сўз ва сўз бирикмаларини махсус тадқиқ этган. О.В. Батурина рус тилидаги идиоматиклик ҳодисасини микологик (замбуруғлар ҳақидаги фан) лексика материалида тадқиқ этган.³ Умуман,

¹ Marcand H. The Categories and Types of Present-day English Word-formation. – Munchen: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1969; Bauer L. The Grammar of Nominal Compounding with Special Reference to Danish, English and French. – Odense: Odense University Press, 1978. – 250 p.; Bauer L. English word-formation – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 311 p.; Lieber R. The suffix – ize in English: implications for morphology // Morphology and its Relation to phonology and Syntax. – Standford: CSLI Publications, 1998 p. 12-33.; Canon G. Historical change and English word-formation. – New York: Peter Lang publishing Inc., 2002 (1986); Бенвенист Э. Общая лингвистика. – 2-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 448 с.; Plag I. Word formation in English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 264 p.; Ғуломов А. Ўзбек тилида сўз ясалиш йўллари ҳақида // Тил ва адабиёт институти асарлари. I қ. – Т.: Фан, 1949. – Б.34;

² Ҳожиёв А. Ўзбек тилида қўшма, жуфт ва тақрорий сўзлар. – Т.: Фан, 1963. – 146 б.; Мадалиёв Б. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1966. – 175 б.; Ибрагимхўжаёв И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1979. – 26 с.; Маматов Н. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1982. – 233 б.; Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке. – М.: Высшая школа. 1985. – 187 с.; Дюжикова Е.А. Метафора в словосложении. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та. 1990. – 156 с.; Аржанцева Н.В. Сложные слова со вторым компонентом – отглагольным существительным в немецком и английском языках и их соответствия в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 214с.; Авдеева Т.Б. Словосложение коллоквиальных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Армавир: 2006. – 19 с.; Тухтаева К. Д. Структурные и семантико-номинативные характеристики сложных слов, входящих в состав фразеологизмов (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2006. – 19 б.; Шток Н. А. Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Калининград, 2008. – 25 с.; Тухтасинов И. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (ни материале английского и узбекского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: УЗГУМЯ, 2011 – 25 с.; Феденко А.Ю. Двухкомпонентные сложные существительные как модели репрезентации знаний о человеке и артефактах в современном английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГУ имени Г.Р. Державина, 2015. – 24 с.

³ Гаманко Р.С. Структурно-семантические и функциональные свойства идиоматических слов английского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Самара: СГПУ, 2008. – 25 с.; Галимова Л.Х. Идиоматическое словообразование татарского и английского языков в свете языковой картины мира: Автореф. дисс. ... канд. фил.

тилшуносликда кўшма сўзларда идиоматиклик ходисаси, унинг моҳияти юзасидан назарий қарашлар шаклланган. Бироқ идиоматик кўшма сўзларнинг концептуал хоссалари, уларнинг оламни лисоний акс эттиришдаги хусусиятлари муаммоси махсус монографик планда тадқиқ этилмаган. Айниқса, бу муаммо инглиз ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштириб ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Лингвистика ва хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг назарияси ва амалиёти» мавзусида олиб борилаётган истиқболли илмий тадқиқот ишлари режасининг таркибий қисми ҳисобланади.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ҳамда ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзларни лексик-семантик ва лингвокогнитив аспектда тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тилшуносликда кўшма сўзларнинг ўрганилганлик ҳолатини таҳлил қилиш;

кўшма сўзларнинг идиоматиклик табиатини аниқлаш ҳамда чоғиштирилаётган тиллардаги кўшма сўзларда идиоматиклик даражасини белгилаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзларни семантик жиҳатдан таҳлил қилиш, кўшма сўз қисмларининг таркибий-семантик асосланганлик даражасини ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тилларида идиоматик кўшма сўзларни концептуал-деривацион жиҳатдан таҳлил қилиш;

идиоматик кўшма сўзларнинг ясалишидаги когнитив механизмлар сифатида концептуал метафора, концептуал метонимия ва метафтонимия ходисасини ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзларнинг когнитив моделларини белгилаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзларнинг олам лисоний манзарасидаги ўрнини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзлар белгиланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик кўшма сўзларнинг когнитив аспекти, олам лисоний манзарасидаги ўрни.

Тадқиқотнинг усуллари сифатида когнитив-семантик, когнитив моделлаштириш, концептуал-деривацион таҳлил, қиёсий-типологик, статистик методлар қўлланилди.

наук. – Казань: КГУ, 2007. – 18 с.; Афоненко О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа N+N (на материале газетно-журнальных публикаций канадского варианта современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. – 24 с.; Батурина О.В. Идиоматичность словообразовательной формы (на материале микологической лексики русского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Кемерово: КГУ, 2004. – 23 с.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида қўшма сўзларнинг структур-семантикасида идиоматиклик ҳодисаси чоғиштира аспектда илмий асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг концептуал белгиси деривацион хусусиятлари билан алоқадорлиги исботланган;

концептуал метафора, концептуал метонимия ҳамда метафтонимия идиоматик қўшма сўзлар ясалишининг когнитив механизмлари эканлиги далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг когнитив моделлари *манба*, *восита* ва *мақсад* майдон тамойилида ишлаб чиқилган;

оламнинг лисоний манзарасини акс эттиришда инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг универсал ва уникал жиҳатлари далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. Идиоматик қўшма сўзларнинг когнитив хусусиятларининг чоғиштира таҳлили икки миллат дунёқараши, оламни идрок этишининг ўзига хослиги, тил ўрганувчиларда миллатлараро компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши исботланган;

Идиоматик қўшма сўзлардан фойдаланиш чет тилларни ўқитишнинг мазмунига, Давлат таълим стандарти, ўқув дастурлари ва дарсликларга интеграцион тарзда сингдирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқотда замонавий тилшуносликда қўлланилаётган тадқиқ усуллари асосида мавзу бўйича илмий асосланган назарий хулосалар чиқарилди, инглиз ва ўзбек тиллари материалларидан саралаб олинган мисолларни таҳлил қилиш орқали идиоматик қўшма сўзларнинг концептуал хусусиятларига доир умумлашма назарий хулосалар баён этилди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот когнитив аспектдаги қиёсий тилшуносликнинг шаклланишига йўл очади, унинг натижалари тилшуносликни инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг тил тизимидаги мавқеи, когнитив асоси, миллий-маданий белгилари ҳақида илмий-назарий билимлар билан бойитади; ишда қўлланилган методлар чоғиштира ҳамда когнитив тилшуносликнинг тадқиқот тамойилларини янада кенгайтиради. Диссертацияда келтирилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг функционал-семантик ва когнитив хусусиятларини ёритишда келгуси тадқиқотлар учун илмий асос бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижалари филология йўналишида таҳсил олаётган талабалар, тадқиқотчилар ва таржимонлар учун амалий қўлланма вазифасини ўтайди; ундан лексикология, чоғиштира тилшунослик, когнитив тилшунослик фанлари бўйича маъруза матнларини тузишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тадқиқот натижалари фаннинг қуйидаги соҳаларига жорий этилди:

таълим муассасаларида чет тилларини ўрганиш жараёнида идиоматик қўшма сўзлардан фойдаланишга доир хулосалар Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат

таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарорининг 1-илоvasи билан тасдиқланган меъёрий ҳужжатларни тайёрлашда фойдаланилди ва уларнинг мазмунига сингдирилди. Тадқиқот натижаларидан умумий ўрта таълим мактаблари учун инглиз тилидан ўқув дастурларини ишлаб чиқишда 3-синф инглиз дарслигининг 6-бўлими ва 3-4-синф дарслик мажмуаларининг луғатини яратишда фойдаланилди (Халқ таълими вазирлиги Республика таълим марказининг 2016 йил 16 декабрдаги 01/11–02/07-1364 сонли маълумотномаси). Умумий ўрта таълим мактабларида ушбу дарсликлардан ўрин олган қисқача луғат ўқувчиларнинг сўз бойлигини оширишга ва лингвистик компетенцияларини шакллантиришга хизмат қилган;

тадқиқот давомида ишлаб чиқилган, илмий асосланган, такомиллаштирилган усуллар ва лексика тараққиётида идиоматиканинг ўрни, хусусан, қўшма сўзларнинг ясалишига, кенгайишига оид назарий хулосалар Алишер Навоий номидаги Тил ва адабиёт институтида бажарилган ФА-Ф1-Г041 рақамли «Ўзбек тили лексикаси ва терминологиясининг мустақиллик даври тараққиётини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳага татбиқ этилди. (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш кўмитасининг 2016 йил 14 декабрдаги ФТК 03-13/903 сонли маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан «Ижтимоий-сиёсий терминларнинг қисқача изоҳли луғати»ни яратишда фойдаланилди. Илмий натижалар луғавий бирликларнинг изоҳланишида асос бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари, жумладан 5 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш; шулардан, 15 таси Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда, 11 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, умумий хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг асосий ҳажми 144 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, мавзунинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқотнинг жорийланиши, натижаларнинг эълон қилинганлиги ҳамда тадқиқотнинг тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда идиоматик қўшма сўзлар тавсифи ва тадқиқи даражаси**» деб номланган биринчи бобида жаҳон тилшунослигида қўшма сўзларнинг ўрганилиши, қўшма сўзларнинг талқини

ва таърифи масаласига муносабат билдирилган, ушбу тил бирликларининг лисоний моҳияти, ёндош ҳодисалардан фарқи ёритилган.

Маълумки, қўшма сўзлар тилнинг луғат таркибини бойитувчи, ташқи оламдаги воқеа-ҳодисаларнинг турлича инъикосини ўзида мужассам этган лексик бирликлар сирасига киради. Қўшма сўз ясалиши жараёнида нарсаси, предмет, ҳодисанинг фарқланишга асос бўлган хусусий жиҳатлари, белгилари алоҳида бўрттириб кўрсатилади ёки турли мантикий муносабатларни ифодалаш мақсади кўзда тутилади. Қўшма сўзлар борлиқни аниқ акс эттирувчи ва тилда тежамкорлик тамойилини ўзида мужассам этган лексик бирликлар сирасига киради.

Жаҳон тилшунослигининг структур-функционал парадигмаси доирасида қўшма сўзлар юзасидан қатор тадқиқотлар олиб борилган. Жумладан, А.Ҳожиев, Б. Мадалиев, Н.Маматов, О.Д. Мешков, И.В.Арнольд ва И.Плаглар қўшма сўзларни сўз ясалиши нуқтаи назаридан икки ёки ундан ортиқ негизнинг бирикувидан ҳосил бўлган лексик бирлик сифатида баҳолайдилар.¹

Узоқ йиллар давомида қўшма сўзлар тадқиқида асосий эътибор уларнинг семантик-структур, функционал ҳамда деривацион хусусиятларини ўрганишга қаратилган. Жумладан, И.Иброҳимхўжаевнинг тадқиқотида инглиз тилида қўшма сўзларнинг бирикиш механизми янги сўзлар ва окказионализмлар мисолида таҳлил этилган.² Е.А. Дюжикова қўшма сўзларда метафорик маъно кўчишини тадқиқ қилган³.

Сўнгги йилларда қўшма сўзларнинг концептуал таҳлиliga оид тадқиқотлар ҳам юзага келди. Жумладан, Н.А.Шток инглиз тилидаги қўшма отларнинг когнитив асосини ўрганиб,⁴ уларнинг ясалишида концептуал интеграция назарияси асосий мезон эканлигини илмий асослаб берди. А.Ю.Феденко ҳозирги инглиз тилидаги *инсон* ва *артефакт* концептуал-мавзуй гуруҳига кирувчи икки комонентли қўшма отларни тадқиқ қилди.⁵

Кўринадики, инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўз (ИҚС) ларнинг концептуал хусусиятлари қиёсий аспектда махсус тадқиқот объекти бўлган эмас. Юқорида қайд этилган тадқиқотлардан фарқли тарзда диссертацияда инглиз ва ўзбек тилларидаги ИҚСнинг когнитив-семантик структураси, оламнинг лисоний манзарасидаги ўрни каби масалалар монографик аспектда таҳлил этилди.

¹ Ҳожиев А. Ўзбек тилида қўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. – Т.: Фан, 1963. – Б.7; Мадалиев Б. Ҳозирги ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1965. – Б. 63-64; Маматов Н. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1982; Мешков Д.О. Словосложение в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 69; Arnold I.V. The English Word. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 150; Ingo Plag. Word-formation in English. – Cambridge: Cambridge University Press. 2002. – p.135.

² Ибрагимходжаев И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1979. – С. 1-7, 22,23.

³ Дюжикова Е.А. Метафора в словосложении. – Владивосток: Дальневосточного государственного университета, 1990. – С.73.

⁴ Шток Н. А. Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2008. – С. 3.

⁵ Феденко А.Ю. Двухкомпонентные сложные существительные как модели репрезентации знаний о человеке и артефактах в современном английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГУ имени Г.Р. Державина, 2015. – С. 5.

Тилшуносликка «идиома» термини Г. Суит¹ томонидан киритилган. «Идиоматиклик» термини эса илк бор Ш.Балли томонидан фразеологик бирликларга нисбатан қўлланилган.² Ч.Хокетт морфемадан синтактик бирликкача бўлган тил бирликларининг идиоматиклик касб этиши мумкинлигини таъкидлаган.³

Идиома ва *идиоматиклик* терминларига қуйидагича ойдинлик киритиш мумкин: *идиома* – маъноси таркибий қисмлари маъноси асосида белгиланмайдиган, нутқкача яхлитликка эга бўлган ўзига хос кўчма маъноли барқарор тил бирлиги, *идиоматиклик* тил бирлигининг кўчма маъно касб этиш жараёнидир. Инглиз тилида *an idiomatic expression* сўз бирикмаси ўзбек тилида *идиоматик ифода* маъносини англатади. Бунда ифода планининг хусусияти ҳақида сўз боради.

Қўшма сўзларнинг идиоматиклиги сўзнинг семантик хусусияти билан боғлиқ бўлиб, бундай ИҚСлар маъносини қўшма сўз тузилиши мезонига асосланган муайян андоза остида белгилаш мумкин эмас. Қўшма сўзнинг синхрон жиҳатдан идиоматиклиги тилнинг статик хусусияти асосида эмас, балки динамик ҳолати орқали изоҳланади, унинг маъносига метафорик ёки метонимик кўчишлар натижаси сифатида қаралади.

Идиоматиклик белгиси жиҳатидан қўшма сўзлар андозавий қўшма сўзларга нисбатан кенг семантик қўламга эга. Бундай қўшма сўзларнинг ҳосил бўлиши оламнинг қайта идрок этилиши жараёни билан боғлиқ тарзда кечади. Шу билан бирга, ИҚСлар тил эгаларининг олам ҳақидаги тасаввурлари, уни қай тарзда идрок этиши ҳақида маълумот берувчи лексик бирликлардир. А.И.Смирницкий қўшма сўзлардаги идиоматикликни унинг умумий маъноси компонентлари маъно йиғиндисидан келиб чиқмаслиги билан изоҳлайди.⁴ Қўшма сўз воқеликнинг тўғридан-тўғри номи бўлмай, инсон онги ва тафаккурининг мураккаб фаолияти маҳсули ҳисобланади. Бу, айниқса, ИҚСнинг ясалишида ёрқин намоён бўлади.

Тил бирликларидаги идиоматиклик ҳодисасини ўрганиш орқали оламни вербал ифода этишнинг ўзига хос усули ҳақида билимга эга бўлинади. Умуман, ҳар бир тил бирлигидаги идиоматиклик ҳодисасини махсус тадқиқ этиш уларнинг бевосита кузатишда кўзга ташланмайдиган ички хусусиятларини аниқлашга имкон беради. Таҳлил қилинган материаллар асосида ИҚСларга қуйидагича тавсиф бериш мумкин: *идиоматик қўшма сўзлар тузилишига кўра икки ва ундан ортиқ негизларнинг бирикувидан ҳосил бўлган, семантик жиҳатдан шаклан яхлит, умумий маъноси компонентлари маъносидан келиб чиқмайдиган воқеликни қайта идрок этиш маҳсулидир.*

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги қўшма сўзларда идиоматиклик: ифодаланиши, семантикаси**» деб номланган иккинчи бобида қўшма сўзларда тиллараро ва тил таркибидаги идиоматиклик, ИҚСлар

¹ Sweet H.A. A New English Grammar. Logical and Historical. Oxford, Clarendon Press, 1900. – 499 p.

² Балли. Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 С.

³ Charles F. Hockett. A Course in Modern Linguistics. – New York: The Macmillan Company. 1958. – P. 172.

⁴ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. – С.117.

компонентлари ўртасидаги муносабат ҳамда уларнинг семантик таҳлили хусусида сўз боради.

Тадқиқотда инглиз ва ўзбек тилларидаги структур жиҳатдан идиоматиклик хусусиятига эга бўлган қўшма сўзларнинг қуйидаги типик моделлари аниқланди ва лингвостатистик таҳлил қилинди:

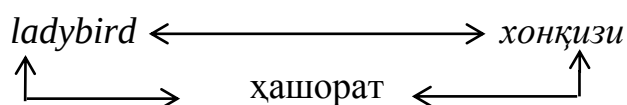
Инглиз тилида: $N_{oun}+N_{oun}$: *cattail* 354, 65%; $A_{djective}+N_{oun}$: *yellowtail* 102, 18,7%; $N_{oun}+V_{erb}$: *headhunt* 37, 6,8%; $V_{erb}+N_{oun}$: *watchdog* 34, 6,2%; $N_{oun}+A_{djective}$: *headstrong* 5, 0,9%; $A_{dverb}+N_{oun}$: *early-bird* 3, 0,6%; $V_{erb}+V_{erb}$: *washstand* 3, 0,6%; $A_{djective}+V_{erb}$: *badmash* 2, 0,4%; $N_{umeral}+N_{oun}$: *secondhand* 2, 0,4%; $N_{oun}+P_{ronoun}$: *gamesome* 1, 0,2%; $A_{djective}+A_{djective}$: *bittersweet* 1, 0,2%. Жами: 544, 100%. (таҳлил қилинган мисоллар умумий сони)

Ўзбек тилида: O_T+O_T : *бўрипароқ* 287, 53,7%; $C_{ифат}+O_T$: *оланўчоқ* 115, 21,5%; $O_T+Ф_{еъл}$: *бегимсуйди* 65, 12%; $C_{он}+O_T$: *қирқоғайни* 45, 8,4%; $O_T+C_{ифат}$: *қиронқора* 13, 2,4%; $C_{ифат}+Ф_{еъл}$: *қўккйди* 3, 0,6%; $C_{ифат}+C_{ифат}$: *оқмомиқ* 3, 0,6%; $Ф_{еъл}+O_T$: *олқор* 2, 0,4%; $C_{ифат}+O_{лмош}$: *олаҳамма* 1, 0,2%; $Ф_{еъл}+Ф_{еъл}$: *босволди* 1, 0,2%. Жами 535, 100%. (таҳлил қилинган мисоллар умумий сони).

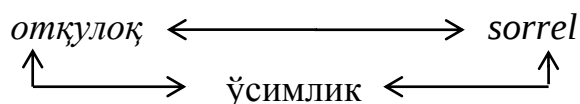
Қиёсий тилшуносликда муайян лисоний бирликларни тил таркибида ва тиллараро қиёслаш муҳим ўрин тутди. В.М.Савицкий ҳам тил таркибидаги ва тиллараро идиоматикликни фарқлайди.¹ А.А.Реформатский ўзга тилга сўзма-сўз таржима қилинмайдиган тил бирликлари идиоматиклик хусусиятига эга бўлади,² деб ҳисоблайди. Мазкур хулоса тиллараро идиоматикликка ишора қилади.

Тиллараро идиоматикликни таҳлил этишда ифода жиҳати изоморф, лекин мазмун жиҳати кўра алломорф бўлган инглиз ва ўзбек тилларидаги ИҚСлар чоғиштирилади. ИҚСнинг қайта идрок этилган маъноси унинг ифода жиҳатини ташкил этади.

Инглиз ва ўзбек тилларида ифода жиҳати тубдан фарқ қилувчи, аммо мазмун жиҳати бир хил бўлган ИҚСлар бир семантик майдонга мансуб бўла олади. Фикримизни қуйидаги чизма орқали ифодалаймиз.



Ўзбек тилидаги *отқулоқ* ва инглиз тилидаги *шу ўсимлик* турини англатувчи *sorrel* сўзи *ўсимлик* семантик майдонига бирлашади:

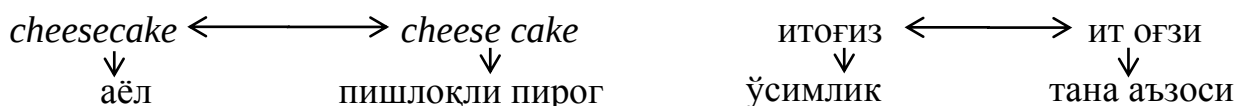


Мазкур ҳолатда тиллараро идиоматиклик дастлабки мисолдан тубдан фарқ қилади. Бир ўсимлик турини англатувчи ҳар икки лексеманинг ифода жиҳати бир хил эмас: *отқулоқ* ИҚС, *sorrel* эса содда сўздир.

Қўшма сўзнинг тил таркибидаги идиоматиклик хусусияти айни бирликни шу тилдаги мавжуд аналог билан чоғиштириш асосида аниқланади.

¹ Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – С. 39-44.

² Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2006. – С. 128.



Тил таркибидаги идиоматикликни аниқлашда ИҚС ва унинг сўзма-сўз муқобилининг қандай тил бирлиги эканлиги ҳисобга олинмайди. Баъзи ИҚСларнинг сўзма-сўз муқобили нутқда ишлатилмайди, лекин бу ҳолат тил таркибидаги идиоматикликни аниқлаш учун таҳлил ўтказишга ҳалал бермайди. Масалан, инглиз тилида *foxglove* ИҚСи «a tall plant with purple or white flowers shaped like bells growing up its stem» [OALD 2010: 615] бўлиб, ўзбек тилида *дигиталис* (доривор ўсимлик тури)ни англатади. Мазкур ИҚСнинг ўзбек тилига сўзма-сўз таржимаси қуйидагича: *fox* – *тулки*, *glove* – *қўлқоп*.

Ўзбек тилидаги касаллик номини англатувчи *отпайноқ* ИҚСи «болдир-панжа бўғими қимирламайдиган бўлиб қотиб қолган, оёқ панжа кафт томонга (остиға) букилиб қолган панжа»ни ифодалайди [ТТИЛ I, 2003: 163], борлиқда *отнинг пайноғи* ва *тулкининг қўлқопи* бўлмайди.

ИҚС таркибидаги ясовчи элементлар мазкур лексик birlikнинг маъносига ойдинлик киритишга ёрдам беради. Масалан, *gold-digger* «a person who uses the fact that he or she is attractive to get money from a relationship with sb» [OALD, 2010: 667] (*gold* – *олтин*, *digger* – *қазувчи*) ИҚСи ўзбек тилида *товламачи шахс* маъносини англатади. Сўз ясовчи *-er* суффикси ИҚСга баъзи бир таркибий-семантик мотивланганлик маъносини беради ва композитнинг идиоматиклик даражасини камайтиради.

Ўзбек тилида ҳам «икки томонга икки хил муомала қиладиган, мунофиқ, риёкор» [ЎТИЛ II, 2006: 187] маъносини англатувчи *иккиюзламачи* ИҚСидаги *-чи* аффикси, сўз ясалишида икки компонент қайта идрок этилган бўлса-да, тил эгасига сўз маъносини тушунишга яқиндан ёрдам беради. Ушбу сўзда идиоматиклик даражаси паст.

Қўшма сўзлар грамматик маъносига кўра ҳам идиоматик бўлиши мумкин. Масалан, *bookseller* қўшма сўзи («a person who sells books») [MEDAL 2002: 149] (*book* – *китоб*, *seller* – *сотувчи*)да «a person», «who» ёрдамчи сўзлари, феълнинг учинчи шахс birlik шаклини ифодаловчи «s» морфемаси ва ниҳоят, эга-кесим ва тўлдирувчи муносабатини англатувчи маъноларнинг барчаси ушбу қўшма сўз семантикасига сингиб кетган. Мазкур сўз ясалиши грамматик жараён билан боғлиқ ҳолда кечади, бироқ бу жараён зоҳиран акс этмагани боис, қўшма сўздаги идиоматикликни «грамматик идиоматиклик» деб аташ лозим.

ИҚСларнинг семантик хусусияти асосида уларда бирламчи ҳамда иккиламчи идиоматиклик фарқланади. Қўшма сўз бирламчи идиоматиклик хусусиятига номинация жараёнида эга бўлади. Масалан, инглиз тилидаги *brainstorming* қўшма сўзи «a way of making a group of people all think about sth at the same time, often in order to solve a problem or to create good ideas» [OALD 2010: 174] луғавий маъносини англатади (*бирор-бир муаммони ҳал қилиш жараёнида турли мутахассисларнинг бир вақтнинг ўзида шу муаммо тўғрисида фикр юритиши*). Бу қўшма сўз идиоматиклик хусусиятини номинация жараёнидаёқ олган бўлиб, ИҚСнинг биринчи компоненти – *brain* метонимия ҳодисаси бўйича «олимлар»ни, иккинчи компоненти – *storming*

«олимлар фикрларининг ёғилиб келиши»ни англатади.

Ўзбек тилидаги *қуштили* ИҚСи «юпқа хамирдан учбурчак, тўртбурчак ёки ромб шаклида кесиб, ёгда пиширилган овқат»ни англатади [ЎТИЛ V, 2008: 394]. Ушбу қўшма сўз ҳам айнан таом номини олаётганда идиоматиклашган. *Қуш* лексемаси метафора (таом шакли қушнинг тилига ўхшатилган), *тили* лексемаси метонимияга учраган. Сўз ясалишида метафтонимия ҳодисаси юз берган.

Иккиламчи идиоматиклик термини қўшма сўзнинг сўз яшаш жараёнидан ташқарида янги қўшимча маъно олишига нисбатан қўлланади. Масалан, инглиз тилидаги *piledriver* «a machine for hammering PILES into the ground» [LDELС, 2006: 1048] (*pile* – қозик, *driver* – ҳайдовчи) қўшма сўзи *конёр*, *қурилишларда қозик қоқадиган қурилма* маъносини англатади. Бу қўшма сўз иккиламчи композитнинг ёрқин мисоли бўлиб, унинг «*it drives piles*» синтактик трансформациясига тўғри келади. Идиоматиклашув натижасида бу бирлик янги маънога эга бўлади, яъни: *жуда кучли зарба, бу зарбадан кейин рақиб йиқилади ва ўрнидан тура олмайди (боксда)*, «a very hard blow (PUNCH), especially in BOXING» [LDELС, 2006: 1048]. Ўзбек тилида мазкур ҳодиса кузатиловчи *темирқозик* ИҚСи аниқланди. Бу ИҚС дастлаб «уй ҳайвонларини арқони билан белгиланган жойда сақлаш учун мўлжалланган асбоб» маъносини англатган бўлса, эндиликда «Қутб юлдузи» [ЎТИЛ III, 2007: 119; IV, 2008: 62] маъносига ҳам эга.

Инглиз ва ўзбек тилларида копонентларининг қайта идрок этилишига кўра *тўлиқ* ва *қисман* ИҚСларни ажратиш мумкин. Қўшма сўзнинг барча копонентлари кўчма маънода бўлиб, қўшма сўз англатган маъно билан унинг копонентлари маънолари орасида боғланиш бўлмаса, тўлиқ ИҚС шаклланади. Масалан, инглиз тилидаги *brain-drain* «a movement of large numbers of highly skilled or professional people from the country where they were trained to other countries where they can earn more money» [LDELС 2006: 154] (*brain* – мия, *drain* – битирмоқ, *сизиб чиқармоқ*) қўшма сўзи «*катта маош эвазига бошқа давлатга кўчиб кетувчи мутахассис*» маъносини англатади. Бу қўшма сўз ҳам семантик жиҳатдан копонентлари маъноси билан боғланмайди.

Ўзбек тилидаги *бойқизи* қўшма сўзи «гавдаси қизғиш, қора юмалоқ доғлари бор ҳашарот» [ЎТИЛ I, 2006: 304] маъносини англатади. Бу қўшма сўз ҳам ҳосил бўлиш жиҳатидан тўлиқ ИҚСга мисол бўла олади.

Шу ўринда таъкидлаш жоизки, тўлиқ ИҚС таркибидаги копонентларнинг бирламчи маъноларини йўқотиши ёки мавҳумлашиб, маъно кучайтириш воситасига айланиши кузатилади. ИҚСда кузатиладиган маъно кўчиши тил эгалари тафаккурида юзага келган таассурот ва ассоциациялар натижасидир.

Компонентларидан бири ўз маъносида, иккинчиси кўчма маънода қўлланган қўшма сўзлар қисман ИҚС ҳисобланади. Масалан, инглиз тилидаги *eggplant* ИҚСи «a vegetable with shiny dark purple skin and soft white flash» [OALD 2010: 488] (*egg* – тухум, *plant* – ўсимлик) ўзбек тилида *бақлажон*ни англатади. Бу ИҚСнинг биринчи копоненти *egg* ўз маъносини йўқотган, бу лексема метафорик маъно касб этган (бақлажон шакли тухум шаклига

ўхшатишган). ИҚСнинг иккинчи компоненти *plant* эса асл маъносини йўқотмаган. Ўзбек тилида *туясандиқ* ИҚСи «катта сандиқ» [ЎТИЛ IV, 2008: 223] маъносини англатади. Мазкур ИҚСда *туя* лексемаси кўчма маънога эга. Тарихда карвон қаторидаги туяларга ортиладиган сандиқлар рўзғорда ишлатиладиган сандиқлардан ҳажм жиҳатдан катта бўлган, бу жиҳат сўз ясашиши учун когнитив асос вазифасини ўтаган.

Келтирилган мисоллардан маълум бўладики, чоғиштирилаётган тилларда қисман ИҚСларнинг ясашишида метафора ва метонимия муҳим ўрин тутди. Бу типдаги ИҚСларда компонентлардан бирини бошқа сўз билан алмаштириб бўлмайди, негаки қўшма сўз воқеликни компонентлари орқали алоҳида-алоҳида эмас, балки яхлит ҳолда акс эттиради. ИҚС компонентлари семантик жиҳатдан бир-бири билан шундай қоришиб кетадики, улар кўп ҳолларда яхлит мустақил бирликлар сифатида қабул қилинади.

Учинчи боб **«Инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг концептуал-деривацион таҳлили»** деб номланган бўлиб, унда ИҚСларнинг ясашишида концептуал метафора, концептуал метонимия, метафтонимия ва концептуал интеграция назарияси фаол когнитив механизмлар сифатида тадқиқ қилинди.

Тилшуносликнинг антропоцентрик парадигмасида деривация концептуал мақомга эга. Л.В.Бабинанинг фикрига кўра, концептуал деривация когнитив жараёни акс эттиради, инсон концептуал тизимида шаклланиб бўлган билим асосида янги концептуал билим ҳосил бўлади.¹ Концептуал деривация аниқ концептлар ўртасида алоқа мавжуд эканлигини назарда тутган ҳолда асосий концепт ва унинг замини асосида пайдо бўлган концептларнинг ўзаро алоқасини таъминлайди.

Инсон сўз яшаш жараёнида тил бирликларининг маъноси ва шаклини тайёр ҳолдагидек қўлламайди², Е.С.Кубрякова таъбири билан айтганда, «инсон тайёр лисоний либосга тафаккурни кийгизиш қўймайди»³, аксинча, ўз фикрини шакллантириб, унга мос келадиган тил бирликларини танлайди ва унинг ижросини ҳар бир аниқ нутқ фаолияти жараёнида таъминлайди. В.Крофт ва Д.Крузларнинг фикрича, сўз маъноси фақат семантикада туғилмайди ва шаклланимайди, балки сўз маъноси концептуал даражада ўзининг когнитив тузилиш асосига эга.⁴ Ш. Сафаровнинг қайд этишича, «Категория – ҳаракатдаги ҳодиса. Бу эса маъно ҳодисаси когнитив талқиннинг ҳам доимий тараққиётида бўлишини тақозо этади. Когнитив семантиканинг асосий вазифаси маъно тузилишини акс эттирувчи ментал қолиплар, шаклларнинг воқеийлигини, уларнинг имкониятларини аниқлаш, тўғрироғи –

¹ Бабина Л.В. Концептуальные основы словообразования // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллективная монография / гл. ред. Е.С. Кубрякова, отв. Ред. Н.Н. Болдырев. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 132.

² Болдырев Н.Н. Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2015. – № 1. – С.5.

³ Кубрякова Е.С. Язык и знание. (на пути знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.14.

⁴ Croft W. and D. Alan Cruse. Cognitive Linguistics. – New York: Published in the United States of America by Cambridge University Press, 2004 – P. 30.

кўрсата олишдир»¹.

Инсон тўпланган ва тафаккурида категорияларга бирлаштирилган билимлар ҳисобига оламни қайта англайди. Бу жараёнда тилда ИҚСлар юзага келади.

Тилшуносликда концептни таҳлил қилишнинг ўзига хос методлари мавжуд. Жумладан, Ж. Лакофф ва М.Жонсонларнинг концептнинг метафорик таҳлили ҳақидаги фикрига кўра, метафора образли схемаларнинг бир концептуал майдондан бошқасига ўтишини таъминловчи фундаментал когнитив операция вазифасини бажарувчи восита ҳисобланади. Шунингдек, олимлар метафорик ҳосила маънонинг пайдо бўлишида икки когнитив майдон, яъни «манба майдони» (source domain) ҳамда «мақсад майдони» (target domain) иштирок этишини кўрсатадилар.² «Манба майдони» инсоннинг тажрибаси орқали борликни идрок этишидаги аниқ билимлари йиғиндисидир. «Мақсад майдони» эса нисбатан кам ойдинлашган, аниқлашган муқаррар билимдир. Масалага ойдинлик киритадиган бўлсак, метафора орқали маъно кўчиши содир бўлганда инсон тилнинг луғат таркибидаги мавжуд бирликлар ва эгаллаган билимидан фойдаланади. Ушбу ҳолат «манба майдони» вазифасини ўтайди. «Мақсад майдони» эса инсон тафаккурида тайёр тил бирликлари орқали ҳосил қилинадиган янги ҳосила маънодир.

Англашиладики, метафора оламни идрок этишнинг ўзига хос воситаси, тилда янги маънони юзага келтирувчи когнитив механизмдир. Ташқи оламда жадал суръатлар билан юз бераётган ўзгаришлар, турли кашфиётлар натижаси ўлароқ онгимизда ҳосил бўлган янги тушунчаларга ном бериш жараёнида инсон тафаккурида таҳлилларни амалга оширишда метафора муҳим ўрин тутати. Демак, метафора нафақат тил ҳодисаси, балки тафаккур ҳодисаси ҳамдир. Бу хулоса ўз вақтида А.Ричардс, Хосе Ортега-И-Рассет томонидан ҳам қайд этилган.

ИҚСларнинг ясалишида концептуал метафора *манба майдони* ва *мақсад майдонининг* ўзаро мослашиши орқали воқеланади. Масалан:

АРТЕФАКТ + ЎСИМЛИК ← ИНСОН

манба майдони *мақсад майдони*

Инглиз тилидаги *wallflower* «a person who does not share (fully) in a social activity because of lack of CONFIDENCE or unpopularity, especially a woman who has not been invited to dance» [LDELC 2006: 1547] (*wall* – *девор*, *flower* – *гул*) ИҚСи *кечада рақсга таклиф қилинмай, кавалерсиз қолган аёл* маъносини англатади. Бу ИҚСда концептуал метафора қуйидагича кечади: ИҚСнинг иккинчи компоненти қуйидаги луғавий маънога эга: *flower* «a part of a plant, often beautiful and coloured, that produces seeds or fruit» [LDELC 2006: 525]. ИҚС маъносининг шаклланишида бу лексема етакчилик қилади. *Flower* лексемаси ЎСИМЛИК деб номланувчи концептнинг когнитив майдонига мансуб. ИҚС ясалиш жараёнида ЎСИМЛИК концепти *манба майдони* ҳамда ИНСОН концепти *мақсад майдони* ўртасидаги ўхшашлик аниқланади. *Flower* лексе-

¹ Сафаров Ш. Семантика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б.239.

² Lakoff, G., Johnson, M. Кўрсатилган асар. (2003). – Б. 266; Croft W., D.Alan Cruse.Кўрсатилган асар. (2004).– Б. 195.

масининг *гул* семаси ЎСИМЛИК концептининг манба майдонидан ўрин олади ва биринчи компонент билан боғланган концепт хусусиятларига боғланади.

ИҚСнинг биринчи компоненти *wall* «an upright dividing surface, especially of stone or brick, intended for defense or safety, or for enclosing something» [LDELC 2006: 1546] «хоналарни бир-биридан ажратиб турувчи ва хона бурчакларини ташкил қилувчи» луғавий маъносига эга. Бу лексема АРТЕФАКТ деб номланган концептнинг когнитив майдонига мансуб. Айнан шу когнитив майдондан «девор бурчаги» семаси шакллантирилади. Икки концептнинг когнитив майдони – ЎСИМЛИК ва АРТЕФАКТ асосида қайта тикланган ИНСОН концепти *мақсад майдони* орқали *wallflower* ИҚСининг маъноси шаклланади. Табиийки, рақс вақтида хона ўртаси банд бўлиб, рақсга тушмаётган аёл девор ёнида туришга мажбур бўлади. Бу ҳолат ИҚС маъносининг ҳосил бўлишида муҳим ўрин тутди. Луғатларда бу ИҚСга берилган қуйидаги лексикографик изоҳ мана шу базавий тушунчадан келиб чиққан: *wallflower* – *кечада рақсга таклиф этилмай, девор ёнида ёлғиз қолган аёл*.

Кўринадики, инсоннинг олами қайта идрок этиш жараёни тил бирликларининг идиоматиклашувида ўз аксини топади. Борлиқдаги нарса ва ҳодисаларга инсон ўз муносабатини тил орқали намоён қилади ва оқибатда олами идрок этиш жараёнида тафаккурида сақланаётган билим орқали кўчма маънога эга бўлган тил бирликларини яратади. Бу жараёнда концептуал метонимия қулай когнитив механизмлардан бири ҳисобланади. Ж.Лакофф ва М.Жонсонларнинг фикрича, метонимик концептлар инсон томонидан орттирилган билим орқали озиқланади, улар метафорик концептларга нисбатан анча равшан бўлади, одатда, метонимия аниқ физиологик ёки ассоциатив кўрсатмага эга бўлади.¹

В. Крофт ва Д.Круз концептуал метонимия икки когнитив майдон: *восита майдони* (vehicle domain) ва *мақсад майдони* (target domain) ўз ичига олишини кўрсатадилар. Уларнинг фикрича, концептуал метонимияда «восита майдони»нинг вазифаси фақат «мақсад майдони» тузилишини аниқлашдан иборат.²

Метонимия йўли билан маънони кўчириш, асосан, ИҚСлар маъносини шакллантиришда воқе бўлади. Масалан:

ҲАЙВОН + ТАНА ← ЎСИМЛИК
восита майдони *мақсад майдони*

Ўзбек тилидаги *айиқтовон* ИҚСи «айиқтовондошлар оиласига мансуб, асосан кўп йиллик ўсимликлар туркуми» луғавий маъносига эга [ЎТИЛ I, 2006: 54]. Аммо ИҚС компонентлари орасида ўсимлик маъносини англатувчи сўз мавжуд эмас.

ИҚСнинг *айиқ* компоненти «пахмоқ юнгли, бесўнақай, катта, сутэмизувчи йиртқич ҳайвон» [ЎТИЛ I, 2006: 53] луғавий маъносини англатади. Шунингдек, бу лексема *маймоқ*, яъни *оёқ панжаси нотўғри, қийшиқ* ассоциатив маъносига ҳам эга.

¹ George Lakoff and Mark Johnson. *Metaphors we live by*. – London: The university of Chicago press, 2003. – P.38.

² Croft W. and D. Alan Cruse. *Cognitive Linguistics*. – New York: Published in the United States of America by Cambridge University Press, 2004 – P. 193.

Айиқ сўзининг *оёқ панжаси* ассоциатив маъноси *айиқтовон* ИҚСининг ясалишида фаоллашади. ИҚСнинг иккинчи компоненти – *товон* лексемаси «оёқ кафтининг орқа қисми» [ЎТИЛ IV, 2008: 129] луғавий маъносини англатади. Бу компонент ТАНА концептининг когнитив майдони таркибига киради. ИҚСнинг ясалишида бу лексеманинг *оёқ кафти* семаси фаоллашган.

Айиқтовон ИҚСининг ясалиши жараёнида ТАНА концепти *восита майдони* вазифасини ўтайди. Бу ИҚСни яшада тил эгаси ўсимликнинг кўринишини эмас, балки айиқнинг тана аъзоси саналмиш товонини инобатга олган. ИҚС ясалиш жараёнида ҚИСМ – БУТУН муносабати асосидаги метонимик маъно кўчиши содир бўлади. Ушбу ҳолат асосида ҲАЙВОН + ТАНА ← ТАНА АЪЗОСИ *восита майдони* орқали ЎСИМЛИК *мақсад майдони* концепти шаклланади.

Ўзбек миллати вакили мазкур ўсимликнинг гулини айиқнинг товонига ўхшатиб, *айиқтовон* деб ном берган. Инглизлар эса гулнинг ранги *сарик* бўлганлиги сабабли уни сариеғ рангига, тузилишини эса чашкага ўхшатиши натижада унга *buttercup* (*butter* – *сарёғ*, *cup* – *чашка*) деб ном беради ва бу ҳолат оламнинг лисоний манзарасини ўзида акс эттиради. Шунингдек, чоғиштирилаётган инглиз ва ўзбек тилларида ушбу ўсимлик маъносини ифодаловчи кўшма сўз идиоматик хусусиятга эга бўлиб, изоморф ҳисобланади.

ИҚСлар нафақат концептуал метафора ёки концептуал метонимия орқали, балки ҳар икки концептуал ҳодисанинг ўзаро интеграллашуви натижасида ҳам ҳосил бўлади. Мазкур ҳолат когнитив тилшуносликдаги яна бир когнитив механизм – *метафтонимия* орқали ҳосил бўлади.

ИҚСлар таҳлили шуни кўрсатдики, метафтонимия кузатилган ИҚС таркибидаги икки компонентнинг бирида концептуал метафора, иккинчисида эса концептуал метонимия ёки акси амал қилади. Бошқача айтганда, ИҚСларнинг концептуал таҳлилида бир когнитив майдонда икки концептуал ҳодисанинг интеграллашуви кузатилади. Концептуал интеграция назариясининг *блендинг* босқичи метафтонимия ҳодисасида қайд этилади. Биз ИҚСларни таҳлил қилишда М.Тернер ва Ж.Фоконьенинг *блендинг*¹ деб номланган икки концептнинг ўзаро интеграллашуви назариясига таяндик.

Метафтонимия термини тилшуносликда илк бор Л. Гуссенс томонидан қўлланган. Олим биринчи бўлиб метонимия ва метафоранинг ўзаро туташув жараёнига эътибор қаратди ва бу ҳодисани *метафтонимия* термини билан атади. Унинг фикрига кўра, тилда ҳам метонимия, ҳам метафоранинг хусусиятини ўзида мужассам этган комплекс механизм мавжуд.² Булар:

- 1) метонимиядан келиб чиқадиган метафора (*metaphor from metonymy*);
- 2) метафорада мужассам бўлган метонимия (*metonymy within a metaphor*).

Масалан:

¹ Fauconnier G., Turner M. Conceptual integration networks // Cognitive science. 1998. – vol. 22 N 2 – pp. 133-187.

² Goossens L. Metaphtonymy: the Interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action. // Cognitive Linguistics. – Berlin; New-York: Mouton de Gruyter, 1990 - № 1 - P. 323 – 340; Goossens L. the Interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast. – Berlin; New-York: Mouton de Gruyter, 2002. – P. 349-378.

ЎСИМЛИК + ТАНА АЪЗОСИ ← ҲАЙВОН
метафора метонимия метафтонимия
восита майдони мақсад майдони

Инглиз тили Америка вариантыдаги *cottontail* ИҚСи мазкур когнитив модел асосида ҳосил бўлган. Ушбу лексема «an American rabbit which has a speckled brownish coat and a white underside to the tail», яъни қуённи англатади. [OALD 2010: 34] Унинг ўзбек тилига сўзма-сўз таржимаси куйидагича: *cotton* – *пахта*, *tail* – *қуйруқ*.

Сўз ясалиши жараёнида мазкур ИҚСнинг *cotton* «a tall plant grown in warm areas for the soft white hair that surrounds its seeds» [LDELС 2006: 313] компоненти метафорик маъно кўчишига учрайди. Бу компонент ЎСИМЛИК концептининг когнитив майдонидан ўрин олади ҳамда *манба майдони* вазифасини ўтайди. ИҚСнинг *tail* (*қуйруқ*) компоненти эса ТАНА концептининг когнитив майдонига мансуб бўлиб, ҚИСМ – БУТУН, ТАНА АЪЗОСИ тарзидаги метонимик кўчимга учрайди. ИҚС ясалиш механизмида бу концепт *восита майдони* вазифасини ўтайди. Шуниси қизиқки, *cottontail* деб номланган қуён ранги кулранг ёки жигарранг, аммо думининг ранги оқ бўлади. Шунинг учун америкаликлар мазкур қуённинг бошқа қуён турларидан фарқини айнан думида деб билиб, уни шу ном билан атайдилар. ИҚС ясалиши жараёнида икки концептнинг интеграллашуви натижасида ҲАЙВОН концепти шаклланади. Бу концепт ИҚС ясалиши механизмида *мақсад майдони* вазифасини ўтайди. Ушбу когнитив модел асосида ҳосил бўлган ИҚСда метафтонимия (metaphor from metonymy) кузатилади.

Мазкур когнитив моделлар таҳлили шуни кўрсатадики, инглиз ва ўзбек тилларида ушбу моделлар асосида ИҚСларнинг ясалиши жараёнида концептуал метафора ва концептуал метонимияга учраган компонентлар когнитив майдонларининг бир-бирига ўзаро таъсири натижасида метафтонимия юзага келади.

ХУЛОСА

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ИҚСларнинг структур-семантик ва когнитив-семантик жиҳатларини атрофлича тадқиқ қилиш асосида қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

Оламни идрок этиш жараёнида шаклланган умумий концептлар инсон тафаккурида категорияларга ажратилади. Концептлар ўз когнитив майдонларига эга бўлиб, мазкур майдон субкатегориялардан ташкил топади. Оламни категориялаштириш орқали инсон лексик категорияларни яратади. ИҚСлар тил эгалари концептуал билимининг бойиб боришини асословчи birlikлардир.

Инглиз ва ўзбек тилларида ИҚСларнинг ясалишида воқеликнинг қўшма сўз компонентларида акс этган қуйидаги жиҳатлари инобатга олинади: *нарса-предметларнинг шакли, ҳажми, ранги, хусусияти, вазифаси, тузилиши, ижобий ва салбий белгиси, хатти-ҳаракати, миқдори, ҳиди, касалликка мойиллиги, ўсимликларнинг униш вақти, ҳосилга кириш вақти, етилиб пишиган пайти* кабилар. Хусусан, нарса-предметларнинг ранги, таъми, ҳиди ҳақидаги билимлар концептуал метафорик, метонимик ва метафтонимик усулларда ИҚСлар ясалишида муҳим ўрин тутди.

ИҚС тежамкорлик тамойилини ўзида мужассамлаган тил бирлигидир. ИҚСларнинг ясалиши грамматик жараён билан боғлиқ ҳолда кечади, шу боис бу турдаги қўшма сўзлардаги идиоматикликни «грамматик идиоматиклик» деб аташ мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги ИҚСларда тиллараро идиоматикликни аниқлашда ИҚСларнинг мазмуни ва ифода жиҳати, тузилишига кўра изоморф ва алломорф эканлиги муҳим ўрин тутади.

Тил таркибидаги идиоматикликни аниқлашда ИҚСлар тилдаги муқобили билан таққосланади. Айрим ИҚСларнинг сўзма-сўз муқобили мавжуд эмас, лекин бу ҳолат тил таркибидаги идиоматикликни тадқиқ қилиш учун таҳлил ўтказишга тўсиқ бўла олмайди.

ИҚСни белгилашда унинг фақат ифода жиҳати билангина кифояланиб бўлмайди, бу жараёнда тил эгаларининг энциклопедик ва фон билимлари ҳам инобатга олинади.

ИҚСларнинг шаклланишида концептуал метафора инсоннинг борлиқни идрок этиши ва унинг тилда ўз инъикосини топишини кўрсатадиган тафаккур бирлиги сифатида салмоқли ўрин тутади. Инсоннинг оламни идрок этишида тўпланган билимларининг тилда концептуал метафоралар орқали вербаллашуви концептуал таҳлил ва у асосида шаклланган когнитив моделлар орқали амалга оширилади.

Когнитив идиоматика – инсон тафаккурида сақланаётган, категориялаштирилган, концептуаллаштирилган билимларнинг концептуал метафора, концептуал метонимия ва метафтонимия орқали юзага чиқишини таъминловчи тафаккур ҳодисасидир. Когнитив идиоматикада инсоннинг билимлари ва оламни қайта идрок этиши ҳамда тилнинг динамиклиги яққол намоён бўлади.

Миллий ўзига хослик тил бирликларида ҳам ўз ифодасини топади. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ИҚСларда қайта идрок этилган оламнинг лисоний манзараси акс этиши билан бирга, ҳар икки тилга хос миллий хусусиятлар ҳам жамланади.

Инсоннинг оламни идрок этиши жараёнида воқеликнинг қайта англаниши натижасида индивид концептосферасида *концептуал деривация* мақомини олган янги мураккаб когнитив жараёнлар амалга ошади. Концептуал деривация аниқ концептлар ўртасида алоқа мавжуд эканлигини назарда тутган ҳолда асосий концепт ва унинг асосида пайдо бўлган концептларнинг ўзаро алоқасини таъминлайди.

ИҚСларнинг когнитив таҳлили асосида шуни хулоса қилиш мумкинки, инглиз ва ўзбек тилларида айрим ИҚСларнинг ясалишида қўшма сўз компонентлари мансуб бўлган когнитив майдонларнинг бир-бирига ўзаро таъсири натижасида концептуал метафора ва метонимиянинг интеграллашуви метафтонимиянинг юзага келишига сабаб бўлади.

Муайян концептуал майдондан ўрин олган субкатегориялашган концептларнинг фаоллашуви натижасида инсоннинг воқелик ҳақидаги ментал тасаввурини акс эттирадиган образлар, тушунчалар, тасаввурлар шаклидаги вербал ифодага эга тафаккур бирлиги яъни ИҚС ҳосил бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ЮЛДАШЕВ АКМАЛ ГУЛАМЖАНОВИЧ

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ИДИОМАТИЧНЫХ
СЛОЖНЫХ СЛОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

ТАШКЕНТ – 2017

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан № B2017.1.PhD/Fil10

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на двух языках (узбекский, русский) размещен на веб-странице по адресу <http://www.toshgiv.uz/> и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» по адресу www.ziynet.uz/

Научный руководитель: **Тешабаева Дилфуза Муминовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Ибрагимходжаев Исмоилходжа Ибрагимходжаевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ташкентский государственный педагогический
университет имени Низами

Защита диссертации состоится «__» _____ 2017 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д. 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под № __). Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2017 г.
(реестр протокола рассылки № __ от «__» _____ 2017 г.)

А.М. Маннанов
Председатель Научного совета по присуждению
ученых степеней,
д.ф.н., профессор

К.Ш. Омонов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению
ученых степеней,
д.ф.н., доцент

Г.Х. Бакиева
Председатель Научного семинара при Научном
совете по присуждению
ученых степеней,
д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. На структурно-функциональном этапе развития мировой лингвистики основное внимание уделено системному изучению языка. К концу XX века в результате усиления внимания к научной парадигме, изучающей язык в тесной связи с его носителем, – антропоцентризму, в лингвистике появился целый ряд проблем, ждущих решения. В частности, на первый план вышла идея изучения языковых единиц в связи с такими экстралингвистическими факторами, как речевая ситуация, психология носителей языка, их ассоциативное мышление, знания о мире, интеллектуальный потенциал, национально-культурные взгляды.

В узбекской лингвистике в целом ряде исследований научные взгляды на языковые явления с точки зрения когнитивной лингвистики отражены в результате концептуального анализа. Так, изучение проблемы, связанной с ролью когнитивных механизмов языковых единиц, в частности, идиоматичных сложных слов и их вербализации через единицы языка, заключается дальнейшем совершенствовании таких научных взглядов.

Различия в восприятии картины мира носителями языка находят вербальное отражение в своеобразных явлениях. В частности, сравнительный анализ идиоматичных сложных слов имеет важное значение в выявлении типологической общности и различий для изучения восприятия картины мира неродственными английским и узбекским народами. Идиоматичные сложные слова в качестве продукта когниции человека служат средством хранения и трансляции знаний носителей языка о мире. Наличие нескольких единиц в составе идиоматичных сложных слов доказывает то обстоятельство что они воплощают в языке принцип компактности (экономичности). Изучение когнитивной основы идиоматичных сложных слов различных языков позволяет внести ясность в вопрос, связанный с внешним миром и его вербальным выражением, отношением между языком и сознанием, наряду с этим выводит на первый план вопрос когнитивного подхода к изучению идиоматичных сложных слов в лингвистике. Изучение идиоматичных сложных слов на материале английского и узбекского языков показывает исключительную актуальность данной проблемы для когнитивной лингвистики в сравнительном аспекте.

Диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, постановлении ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 124 «Об утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» от 8 мая 2013 года и в его приложении «Требования к уровню подготовленности выпускников всех ступеней

образования по иностранным языкам» и других нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках направления развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Общая характеристика статуса и образования сложных слов в английском и узбекском языках в качестве языковой единицы дана Г. Марчандом, Л. Бауэром, Р. Лиэбером, Г. Канноном, Э. Бенвенистом, И. Плагом и А. Гуломовым¹. В качестве объекта исследования сложные слова были специально изучены А. Хожиевым, Б. Мадалиевым, И. Ибрагимходжаевым, Н. Маматовым, О. Д. Мешковым, Е. А. Дюжиковой, Т. Б. Авдеевой, К. Тухтаевой, Н. А. Штоком, И. Тухтасиновым, А. Ю. Феденко.²

Р. С. Гаманко раскрыл функциональное своеобразие идиоматически обозначенных слов по сравнению с не идиоматичными словами. Л. Х. Галимова на основе сравнительного исследования языковой картины мира, отраженной в идиоматичных словах татарского и английского языков, исследовала национально-культурные признаки этих слов.

О. Е. Афоненко исследовал идиоматичные сложные слова и словосочетания канадского варианта английского языка на материале средств массовой информации. О. В. Батурина рассмотрела явления идиоматики на примере микологического (наука о грибах) лексического материала русского языка.³ В целом, в лингвистике сформировались

¹ Marcand H. The categories and Types of Present-day English Word-formation. – Munchen: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1969; Bauer L. The Grammar of Nominal Compounding with Special Reference to Danish, English and French. – Odense: Odense University Press, 1978. – 250 p.; Bauer L. English word-formation – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 311 p.; Lieber R. The suffix – ize in English: implications for morphology // Morphology and its Relation to phonology and Syntax. – Standford: CSLI Publications, 1998 p. 12-33; Canon G. Historical change and English word-formation. – New York: Peter Lang publishing Inc., 2002 (1986); Бенвенист Э. Общая лингвистика. – 2-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 448 с.; Plag I. Word formation in English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 264 p.; Гуломов А. Ўзбек тилида сўз ясашиш йўллари ҳақида // Тил ва адабиёт институти асарлари. I қ. – Т.: Фан, 1949. – Б.34.

² Хожиев А. Ўзбек тилида қўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. – Т.: ФАН, 1963. – 146 б; Мадалиев Б. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1966. – 175 б.; Ибрагимходжаев И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1979. – 26 с.; Маматов Н. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1982. – 233 б.; Мешков О. Д. Словосложение в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.; Дюжилова Е. А. Метафора в словосложении. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1990. – 156 с.; Авдеева Т. Б. Словосложение коллоквиальных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Армавир, 2006. – 19 с.; Тухтаева К. Д. Структурные и семантико-номинативные характеристики сложных слов, входящих в состав фразеологизмов (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2006. – 19 б.; Шток Н. А. Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Калининград, 2008. – 25 с.; Тухтасинов И. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: УзГМУЯ, 2011 – 25 с.; Феденко А. Ю. Двухкомпонентные сложные существительные как модели репрезентации знаний о человеке и артефактах в современном английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГУ имени Г. Р. Державина, 2015. – 24 с.

³ Гаманко Р. С. Структурно-семантические и функциональные свойства идиоматичных слов английского языка: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Самара: СГПУ, 2008. – 25 с.; Галимова Л. Х. Идиоматическое

теоретические воззрения на явление идиоматики и ее сущность. Однако концептуальные свойства идиоматичных сложных слов, их особенности в языковом отражении мира не исследованы в специальном монографическом труде, в частности, данная проблема не рассматривалась в сравнительном аспекте на материале английского и узбекского языков.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертации является составной частью плана перспективных научно-исследовательских работ на тему «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и обучения иностранным языкам» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является лексико-семантическое и лингвокогнитивное изучение идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

- анализ степени изученности сложных слов в лингвистике;
- выявление идиоматичной природы сложных слов и обозначение уровня идиоматичности сложных слов сравниваемых языков;
- семантический анализ идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках, изучение уровня структурно-семантической обоснованности частей сложных слов;
- концептуально-деривационный анализ идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках;
- освещение явлений концептуальной метафоры, концептуальной метонимии и метафтонимии в качестве когнитивных механизмов образования идиоматичных сложных слов;
- обозначение когнитивных моделей идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках;
- выявление роли идиоматичных сложных слов в языковой картине мира.

Объектом исследования являются идиоматичные сложные слова в английском и узбекском языках.

Предметом исследования является когнитивный аспект идиоматичных сложных слов в английской и узбекской языковой картине мира.

Методы исследования. Для выполнения диссертации применены такие методы исследования, как когнитивное моделирование, концептуально-деривационный анализ, сравнительно-типологический, статистический, когнитивно-семантический методы.

словообразование татарского и английского языков в свете языковой картины мира: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Казань: КГУ, 2007. – 18 с.; Афоненко О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа N+N (на материале газетно-журнальных публикаций канадского варианта современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. – 24 с.; Батурина О.В. Идиоматичность словообразовательной формы (на материале микологической лексики русского языка): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Кемерово: КГУ, 2004. – 23 с.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в следующем:

в сравнительном аспекте научно обосновано явление идиоматики в структурной семантике сложных слов английского и узбекского языков;

доказано, что концептуальная специфика идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках связана с деривационными признаками;

аргументировано, что концептуальная метафора, метонимия и метафтонимия являются когнитивными механизмами образования идиоматичных сложных слов;

разработаны когнитивные модели идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках на основе полевого принципа «источник, средство и цель»;

обоснованы универсальные и уникальные признаки идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках в отражении языковой картины мира.

Практические результаты исследования. Доказано, что сравнительный анализ идиоматичных сложных слов отражает особенности мировоззрения, восприятия мира представителями двух наций, способствует формированию межнациональной компетенции у изучающих язык;

Использование идиоматичных сложных слов интегрировано в содержательную часть преподавания иностранных языков, государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники.

Достоверность результатов исследования состоит в том, что на основе методов, применяемых в современной лингвистике, сделаны научно обоснованные теоретические выводы посредством анализа примеров, выбранных из материала английского и узбекского языков, изложены обобщенные теоретические заключения по концептуальным свойствам идиоматичных сложных слов.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Исследование способствует формированию сравнительного языкознания в когнитивном аспекте, результаты работы обогащают лингвистику научно-теоретическими знаниями о статусе идиоматичных сложных слов в системе языка, раскрывают когнитивные основы, национально-культурные признаки идиоматичных сложных слов в английском и узбекском языках. Методы, примененные в работе, способствуют дальнейшему расширению принципов исследования сравнительной и когнитивной лингвистики. Теоретические выводы, приведенные в диссертации, могут служить научной основой для последующих исследований в освещении функционально-семантических и когнитивных свойств идиоматичных сложных слов английского и узбекского языков.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве практического пособия для студентов филологических факультетов, исследователей и переводчиков; материалы исследования могут быть

применены при составлении текстов лекций по таким дисциплинам, как сравнительная лингвистика, лексикология, когнитивная лингвистика.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования внедрены в следующие сферы науки:

выводы, касающиеся использования идиоматичных сложных слов в процессе изучения иностранных языков в высших образовательных учреждениях, использованы в подготовке нормативных актов, утвержденных приложением №1 к Постановлению Кабинета Министров №124 «Об утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» от 8 мая 2013 года и интегрированы в их содержание. Результаты исследования использованы в разработке учебных программ по английскому языку для общеобразовательных школ, в частности, в разработке 6-го раздела учебника английского языка для 3-го класса и формировании словаря учебных комплексов для 3-4 классов (Справка 01/11–02/07-1364 Республиканского центра образования Министерства народного образования от 16 декабря 2016 года). Вокабуляр, включенный в эти учебники для общеобразовательных средних школ, будет способствовать обогащению словарного запаса и формированию лингвистических компетенций учащихся.

Методы, разработанные, научно обоснованные и усовершенствованные в процессе нашего исследования, а также теоретические выводы, касающиеся роли идиоматики в развитии лексики, в образовании, расширении сложных слов, применены в фундаментальном проекте ФА-Ф1-Г041 на тему «Исследование развития лексики и терминологии узбекского языка в период независимости», выполненном в Институте языка и литературы имени Алишера Навои Академии наук РУз (Справка Комитета по координации развития науки и технологий от 14 декабря 2016 года ФТК 03-13/903). Результаты исследования применены в разработке «Краткого толкового словаря социально-политических терминов». На основе использования научных результатов доработаны комментарии к словарным единицам.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, в том числе, на 5 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 25 научных работ; из них 15 – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных научных достижений диссертации, 11 – в республиканских, 4 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы, освещена степень изученности проблемы, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям науки и технологий республики, раскрыта теоретическая и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о внедрённости исследования, опубликованности результатов и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Степень изученности и классификация идиоматичных сложных слов в языкознании»** – освещается изученность сложных слов в мировом языкознании, приводится мнение автора по поводу их толкования и характеристики лингвистической сущности данных языковых единиц, отличия их от других смежных с ними явлениями.

Как известно, сложные слова являются лексическими единицами, пополняющими лексический состав языка, воплощающими в себе различное отражение событий и явлений внешнего мира. В процессе образования сложного слова гипертрофируются такие частные особенности, признаки предмета или явления, которые служат дифференциацией или преследуют цель передачи различных логических отношений. Сложные слова – это лексические единицы, конкретно изображающие окружающий мир и воплощающие в себе принцип языковой экономии.

В мировом языкознании осуществлен ряд работ по исследованию сложных слов в рамках структурно-функциональной парадигмы. В частности, А. Хожиев, Б.Мадалиев, Н. Маматов, О.Д. Мешков, И.В. Арнольд и И. Плаг с точки зрения образования рассматривают сложные слова как лексические единицы, образованные в результате сложения двух или более основ.¹

Долгое время в исследовании сложных слов основное внимание уделялось изучению их структурно-семантических, функциональных и деривационных особенностей. К примеру, в исследовании И.Ибрагимходжаева на примере неологизмов и окказионализмов показаны механизмы соединения сложных слов в английском языке.² Е.А. Дюжиковой исследован метафорический перенос значения в сложных словах³.

В последние годы появились исследования, посвящённые концептуальному анализу сложных слов. К примеру, Н.А. Шток изучила

¹ Хожиев А. Ўзбек тилида қўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. – Т.: Фан, 1963. – Б.7; Мадалиев Б. Ҳозирги ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1965. – Б. 63-64; Маматов Н. Ўзбек тилида қўшма сўзлар. – Т.: Фан, 1982; Мешков Д.О. Словосложение в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 69; Arnold I.V. The English Word. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 150; Ingo Plag. Word-formation in English. – Cambridge: Cambridge University Press. 2002. – p.135.

² Ибрагимходжаев И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке: Автореф: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1979. – С. 1-7, 22,23.

³ Дюжикова Е.А. Метафора в словосложении. – Владивосток: Дальневосточного государственного университета, 1990. – С.73.

когнитивные основы сложных существительных в английском языке¹ и научно обосновала, что основным критерием их образования является теория концептуальной интеграции. А.Ю. Феденко исследовала двухкомпонентные сложные слова английского языка, входящие в концептуально-тематическими группы *человек* и *артефакт*.²

Таким образом, концептуальные особенности идиоматичных сложных слов (ИСС) в английском и узбекском языках до сих пор не являлись объектом специального исследования. В отличие от вышеуказанных исследований, в диссертации в монографическом аспекте исследуются вопросы когнитивно-семантической структуры ИСС в узбекском и английском языках, определяется их роль в языковой картине мира.

Термин «идиома» в языкознание ввёл Г. Суит³. А термин «идиоматичность» применён впервые Ш.Балли по отношению к фразеологическим единицам.⁴ Ч.Хокетт утверждал, что все языковые единицы – от морфемы до синтаксической единицы – могут получить идиоматичность.⁵

Термины *идиома* и *идиоматичность* можно истолковать следующим образом: *идиома* – устойчивая языковая единица со своеобразным переносным значением, смысл которой не определяется на основе значений ее составных частей, *идиоматичность* – процесс обретения языковой единицей переносного значения. Английское словосочетание *an idiomatic expression* переводится на узбекский язык как *идиоматик ифода* (букв.: идиоматическое выражение). При этом речь идёт об особенностях плана выражения.

Идиоматичность сложных слов связана с их семантической особенностью, значение таких ИСС нельзя выявить на основе определенной модели, основанной на критериях структуры сложных слов. Идиоматичность сложных слов в синхронном плане объясняется не статической особенностью языка, а его динамичным состоянием, его значение рассматривается как результат метафорического или метонимического переноса значения.

С точки зрения идиоматичности, сложные слова имеют более широкий семантический охват по сравнению с типичными сложными словами. Образование таких сложных слов протекает в тесной связи с процессом переосмысления мира. Наряду с этим, ИСС – это такие лексические единицы, которые демонстрируют представления носителей языка о вселенной, о том, как они её воспринимают. А.И. Смирницкий объясняет идиоматичность сложного слова тем, что его целостное значение

¹ Шток Н. А. Когнитивные механизмы формирования новых сложных существительных в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2008. – С. 3.

² Феденко А.Ю. Двухкомпонентные сложные существительные как модели репрезентации знаний о человеке и артефактах в современном английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов: ТГУ имени Г.Р. Державина, 2015. – С. 5.

³ Sweet H.A. A New English Grammar. Logical and Historical. Oxford, Clarendon Press, 1900. – 499 p.

⁴ Балли. Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.

⁵ Charles F. Hockett. A Course in Modern Linguistics. – New York: The Macmillan Company. 1958. – P. 172.

не совпадает с сочетанием значений его частей.¹ Сложное слово – это не непосредственное обозначение действительности, а продукт сложной деятельности человеческого сознания и мышления. Это особо ярко выражается в образовании ИСС.

Благодаря изучению явления идиоматичности в языковых единицах, можно получить определенные знания о своеобразных способах вербального отражения мира. В целом, специальное исследование явления идиоматичности в каждой языковой единице даёт возможность определить ее внутренние особенности, которые не бросаются в глаза при непосредственном наблюдении. На основе проанализированного нами материала, ИСС можно охарактеризовать следующим образом: *идиоматичные сложные слова – это продукт переосмысления действительности, образуемый благодаря сложению двух или нескольких основ, семантически целостных, общее значение которых не выводится из совокупности значений его компонентов.*

Во второй главе диссертации – «**Идиоматичность в английских и узбекских сложных словах: выражение, семантика**» – речь идёт о межъязыковой и внутриязыковой идиоматичности сложных слов, взаимоотношениях между компонентами ИСС и их семантическом анализе.

В исследовании установлены и лингвостатистически проанализированы следующие типичные модели английских и узбекских сложных слов, приобретших идиоматичность в структурном плане.

В английском языке: N_{oun}+N_{oun}: *cattail* 354, 65%; A_{jective}+N_{oun}: *yellowtail* 102, 18,7%; N_{oun}+V_{erb}: *headhunt* 37, 6,8%; V_{erb}+N_{oun}: *watchdog* 34, 6,2%; N_{oun}+A_{jective}: *headstrong* 5, 0,9%; A_{dverb} + N_{oun}: *early-bird* 3, 0,6%; V_{erb}+V_{erb}: *washstand* 3, 0,6%; A_{jective}+V_{erb}: *badmash* 2, 0,4%; N_{umeral}+N_{oun}: *secondhand* 2, 0,4%; N_{oun}+P_{ronoun}: *gamesome* 1, 0,2%; A_{jective}+A_{jective}: *bittersweet* 1, 0,2%. *Жами*: 544, 100% (общее количество проанализированных примеров).

В узбекском языке: С_{уществительное} + С_{уществительное}: *бўритароқ* 287, 53,7%; П_{рилагательное} + С_{уществительное}: *оланўчоқ* 115, 21,5%; С_{уществительное} + Г_{лагол}: *бегимсуйди* 65, 12%; Ч_{ислительное}+ С_{уществительное}: *қирқоғайни* 45, 8,4%; С_{уществительное} + П_{рилагательное}: *қиронқора* 13, 2,4%; П_{рилагательное} + Г_{лагол}: *кўккийди* 3, 0,6%; П_{рилагательное} + П_{рилагательное}: *оқмомиқ* 3, 0,6%; Г_{лагол} + С_{уществительное}: *олқор* 2, 0,4%; П_{рилагательное} + М_{естоимение}: *олаҳамма* 1, 0,2%; Г_{лагол} + Г_{лагол}: *босволди* 1, 0,2%. *Всего* 535, 100%. (общее количество проанализированных примеров)

В сравнительном языкознании важное значение имеет внутри- и межъязыковое сравнение определенных языковых единиц. В.М. Савицкий также различает внутриязыковую и межъязыковую идиоматичность.² А.А. Реформатский считает, что языковые единицы, не переводимые на другой

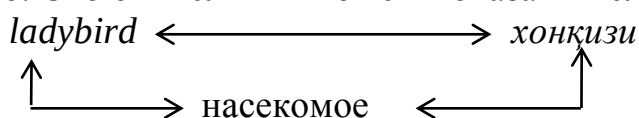
¹ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. – С.117.

² Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – С. 39-44.

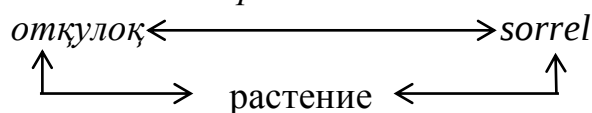
язык дословно, имеют идиоматичность¹. Это заключение имеет отношение и к межъязыковой идиоматичности.

При анализе межъязыковой идиоматичности сравниваются ИСС английского и узбекского языков, план выражения которых изоморфен, а план содержания – алломорфен. Переосмысленное значение ИСС образует его план выражения.

Английские и узбекские ИСС – различные в плане выражения и одинаковые в плане содержания – могут относиться к одному семантическому полю. Свою мысль мы можем показать в следующей схеме.

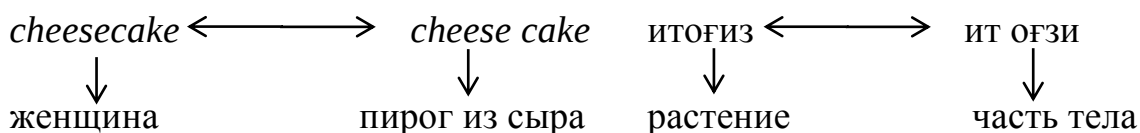


Узбекское слово *отқулоқ* и английское название этого растения *sorrel* объединяются в семантическое поле *растение*:



В данном случае межъязыковая идиоматичность в корне отличается от первого примера. План выражения обеих лексем, обозначающих одно и то же растение, не одинаков, *отқулоқ* – ИСС, *sorrel* – однокорневое слово.

Особенность внутриязыковой идиоматичности сложных слов определяется на основе сравнения этой единицы с ее аналогом в этом же языке.



При определении внутриязыковой идиоматичности не учитывается, какой частью речи является ИСС и его эквивалент. Эквивалент отдельных ИСС не употребляется в речи, однако это не мешает определению внутриязыковой идиоматичности. Например, английское ИСС *foxglove* обозначает «a tall plant with purple or white flowers shaped like bells growing up its stem» [OALD 2010: 615], в узбекском языке это слово *дигиталис* (вид лекарственного растения). Буквальный перевод данного ИСС таков: *fox* – лиса, *glove* – перчатка.

Узбекское ИСС *отпайпоқ* (букв.: лошадь, носок), обозначающее вид заболевания, толкуется как «болдир-панжа бўғими қимирламайдиган бўлиб қотиб қолган, оёқ панжа кафт томонга (остига) букилиб қолган панжа» [ТТИЛ I, 2003: 163] (букв.: согнутая вниз ступня с недвигающимся суставом между берцовой костью и ступней). В действительности, у лошади не бывает носков, а у лисы – перчаток.

Словообразующие элементы в составе ИСС помогают внести ясность в значение данных лексических единиц. Например, сложное слово *gold-*

¹ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2006. – С. 128.

digger «a person who uses the fact that he or she is attractive to get money from a relationship with sb» [OALD, 2010: 667] (*gold* – *золото*, *digger* – *землекоп*) соответствует узбекскому *товламачи шахс* (букв.: *вымогатель*). Словообразовательный суффикс *-er* придаёт сложному слову структурно-семантическую мотивированность и уменьшает степень идиоматичности композита.

В узбекском языке также встречается сложное слово *иккиюзламачи* со значением «икки томонга икки хил муомала киладиган, мунофик, риёкор» [ЎТИЛ II, 2006: 187] (букв.: *по-разному относящийся к двум сторонам, лицемер, двуличный*), в котором аффикс *-чи* помогает носителю языка понять значение слова, несмотря на то, что при словообразовании переосмыслены два компонента. В данном слове уровень идиоматичности невысок.

Сложные слова могут быть идиоматичными и по грамматическому значению. Например, в сложном слове *bookseller* («a person who sells books») [MEDAL 2002: 149] (*book* – *книга*, *seller* – *продавец*) вспомогательные слова «a person», «who», морфема «s», выражающая форму глагола единственного числа третьего лица, и значения, выражающие взаимоотношения подлежащего и сказуемого и дополнения – всё это вошло в семантику данного сложного слова. Подобное словообразование происходит в тесной связи с грамматическим процессом, однако в силу того, что этот процесс не имеет формального выражения, идиоматичность сложного слова следует называть «грамматической идиоматичностью».

Различаются первичная и вторичная идиоматичность в зависимости от семантической особенности ИСС. Первичную идиоматичность сложное слово получает в процессе номинации. Например, английское сложное слово *brainstorming* имеет лексическое значение «a way of making a group of people all think about sth at the same time, often in order to solve a problem or to create good ideas» [OALD 2010: 174] (букв.: *Способ заставить группу людей думать одновременно о чем-либо, часто для решения проблемы или возникновения идей*). Данное сложное слово получило идиоматичность уже в процессе номинации, первый компонент ИСС – *brain* – получил значение «ученый» в результате метонимического переноса, а второй компонент – *storming* – имеет значение «приток мыслей ученых».

В узбекском языке ИСС *куштили* имеет значение «юпка хамирдан учбурчак, тўртбурчак ёки ромб шаклида кесиб, ёгда пиширилган овқат»ни англатади [ЎТИЛ V, 2008: 394] (букв.: *кулинарное изделие из тонкого слоя теста в форме треугольника, четырёхугольника или ромба, поджаренное на масле*). Это слово также идиоматизировалось в процессе номинации: лексема *куш* подвергнута метафоризации (по форме данное кулинарное изделие напоминает язык птицы), лексема *тили* – метонимизации. В образовании значения слова произошло явление метафтонимии.

Термин вторичной идиоматичности применяется в том случае, когда сложное слово наделяется дополнительным новым значением, помимо того

значения, которое оно получило во время образования. Например, сложное английское слово *piledriver* «a machine for hammering PILES into the ground» [LDELС, 2006: 1048] (*pile* – *кол*, *driver* – *водитель*) имеет значение *копёр*, строительная машина, предназначенная для подъёма, установки сваи на точку погружения, корректировку, погружения сваи в грунт (или извлечения) с помощью погружателя (или выдергивателя). Данное сложное слово, являясь ярким примером вторичной номинации, соответствует его синтаксической трансформации «*it drives piles*». В результате идиоматизации эта лексическая единица приобретает новое значение, а именно: *очень сильный удар, после которого противник падает и не поднимается (в боксе)*, «a very hard blow (PUNCH), especially in BOXING» [LDELС, 2006: 1048]. В узбекском языке подобное наблюдается в ИСС *темирқозиқ*. Если это сложное слово сначала имело значение «уй ҳайвонларини арқони билан белгиланган жойда сақлаш учун мўлжалланган асбоб» [ЎТИЛ III, 2007: 119; IV, 2008: 62] (букв.: *кол, к которому привязывают домашних животных*), то теперь оно приобрело значение «Полярная звезда».

В английском и узбекском языках ИСС в зависимости от переосмысленности компонентов делятся на *полные* и *частичные*. Если все компоненты сложного слова имеют переносное значение, а значение сложного слова не имеет никакой связи со значениями его компонентов, то образуется полное ИСС. Например, английское сложное слово *brain-drain* «a movement of large numbers of highly skilled or professional people from the country where they were trained to other countries where they can earn more money» [LDELС 2006: 154] (*brain* – *мозг*, *drain* – *осушать, отводить воду*) имеет значение «*специалист, перешедший в другую страну за большую зарплату*». Это сложное слово семантически не взаимосвязано со значениями составляющих компонентов.

Узбекское сложное слово *бойқизи* обозначает «гавдаси қизғиш, қора юмалоқ доғлари бор ҳашарот» [ЎТИЛ I, 2006: 304] (букв.: *насекомое красного цвета с чёрными крапинками*). Это сложное слово также можно причислить к ряду полных ИСС.

Следует отметить утрату или абстрактизацию первичных значений компонентов состава ИСС, переход в ряд инструментов усиления значения. Переносное значение в ИСС является продуктом впечатлений и ассоциаций в сознании носителей языка.

Частичными ИСС следует считать такие сложные слова, в которых один из компонентов употребляется в своём основном значении, а второй – в переносном. Например, английское ИСС *eggplant* «a vegetable with shiny dark purple skin and soft white flash» [OALD 2010: 488] (*egg* – *яйцо*, *plant* – *растение*) переводится на узбекский язык как *баклажон*. Первый компонент данного ИСС – *egg* потеряло своё значение, данная лексема обретает метафорическое значение (форма баклажана сравнивается с яйцом). Второй компонент ИСС *plant* не утратил своего истинного значения.

В узбекском языке сложное слово *туясандиқ* имеет значение «катта сандиқ» [ЎТИЛ IV, 2008: 223] (букв.: *большой сундук*). В данном ИСС лексема *туя* имеет переносное значение. В древности сундуки, которые навьючивались на верблюдов, по размеру были больше обычных сундуков, используемых в быту, что стало когнитивной основой для словообразования.

Из приведенных примеров следует, что в сравниваемых языках в образовании частичных ИСС важную роль играют метафора и метонимия. В таких видах ИСС один из компонентов невозможно заменить другим словом, ибо сложное слово отражает действительность не по отдельности, а целостно. Компоненты ИСС в семантическом плане настолько сращиваются друг с другом, что образованные из них слова во многих случаях воспринимаются как независимые целостные единицы.

В третьей главе – **«Концептуально-деривационный анализ идиоматичных сложных слов английского и узбекского языков»** – исследуются такие активные когнитивные механизмы образования ИСС, как концептуальная метафора, метонимия, метафтонимия и теория концептуальной интеграции.

В антропоцентрической парадигме языкознания деривация имеет статус концептуальности. По мнению Л.В. Бабиной, концептуальная деривация отражает когнитивный процесс, на базе сформированной концептуальной системы человека образуется новое концептуальное знание.¹ Концептуальная деривация с учётом того, что между конкретными концептами лежит конкретная связь, обеспечивает взаимосвязь между основным концептом и концептами, образованными на его основе.

В процессе словообразования значение и форму языковых единиц человек не применяет такими, какие они есть², по утверждению Е.С.Кубряковой, человек не «одевает» мысли в готовые языковые одежды³, а наоборот, формирует свою мысль и выбирает соответствующие ей языковые единицы, обеспечивает его функционирование в процессе каждой конкретной речевой деятельности. По утверждению В. Крофта и Д. Круза, значение слова рождается не только в семантике, значение слова на концептуальном уровне имеет основу своей когнитивной структуры.⁴ По словам Ш. Сафарова, категория – явление в действии. А это обуславливает то обстоятельство, что когнитивное толкование семантики слова всегда должно прогрессировать. Основная задача когнитивной семантики –

¹ Бабина Л.В. Концептуальные основы словообразования // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллективная монография / Гл. ред. Е.С. Кубрякова, отв. ред. Н.Н. Болдырев. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 132.

² Болдырев Н.Н. Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2015. – № 1. – С.5.

³ Кубрякова Е.С. Язык и знание. (На пути знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.14.

⁴ Croft W. and D. Alan Cruse. Cognitive Linguistics. – New York: Published in the United States of America by Cambridge University Press, 2004 – P. 30.

определение ментальных моделей, демонстрирующих структуру значения, событийность форм, их возможностей, а вернее, умение их показать¹.

Человек переосмысливает мир за счёт накопленных знаний, которые в сознании объединены в категории. В этом процессе в языке образуются ИСС.

Языкознание располагает своеобразными методами анализа концепта. В частности, по мнению Дж. Лакоффа и М.Джонсона о метафорическом анализе концепта, метафора считается средством выполнения фундаментальной когнитивной операции, обеспечивающим переход образных схем от одного концептуального поля к другому. Кроме того, ученые считают, что в образовании метафорического производного значения участвуют два когнитивных областей, то есть «область источника» (source domain) и «область цели» (target domain).² «Область источника» – совокупность конкретных знаний человека о бытии, полученных благодаря его опыту. А «область цели» – относительно мало прояснённые, уточнённые знания. Если внести точность в данную формулировку, когда происходит перенос значения метафорическим способом, человек применяет существующие в языке единицы и имеющиеся знания. Это функция «области источника». А «область цели» – это новое значение, образуемое в человеческом сознании с помощью готовых языковых единиц.

Как выясняется, метафора – своеобразный способ осмысления мира, когнитивный механизм языка, образующий новое значение. В результате стремительно происходящих в мире изменений, различных открытий, метафора играет важную роль в номинации новых понятий, при осуществлении различного рода анализа в сознании в процессе наименования. Следовательно, метафора – это не только явление языка, но и мышления в целом. Это заключение в своё время высказано и другими учёными, в частности, А.Ричардсом, Хосе Ортега-И-Рассетом.

В образовании ИСС концептуальная метафора реализуется благодаря взаимному приспособлению *области источника* и *области цели*. Например:

АРТЕФАКТ + РАСТЕНИЕ ← ЧЕЛОВЕК

область источника *область цели*

Английское ИСС *wallflower* «a person who does not share (fully) in a social activity because of lack of CONFIDENCE or unpopularity, especially a woman who has not been invited to dance» (*wall* – стена, *flower* – цветок) [LDELС 2006: 1547] имеет значение «женщины, оставшейся на балу без кавалера». В этом ИСС концептуальная метафора образуется следующим образом: второй компонент ИСС имеет следующее лексическое значение: *flower* «a part of a plant, often beautiful and coloured, that produces seeds or fruit» [LDELС 2006: 525]. Эта лексема является ведущей в формировании ИСС. Лексема *flower* относится к когнитивному полю концепта

¹ Сафаров Ш. Семантика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б.239.

² Lakoff, G., Johnson, M. Указанная литература (2003). – Б. – 266; Croft W., D.Alan Cruse. Указанная литература. (2004).– Б. 195.

РАСТЕНИЕ. В процессе словообразования устанавливается сходство между областью источника концепта РАСТЕНИЕ и областью цели концепта ЧЕЛОВЕК. Сема цветок лексемы *flower* занимает место в области источника концепта РАСТЕНИЕ и связывается с особенностями концепта, свойственными первому компоненту.

Первый компонент ИСС *wall* «an upright dividing surface, especially of stone or brick, intended for defense or safety, or for enclosing something» [LDELС 2006: 1546] имеет лексическое значение «разграничивающий комнаты друг от друга и образующий угол комнаты». Эта лексема относится к когнитивному полю концепта АРТЕФАКТ. Именно от этого когнитивного поля формируется сема «угол стены». Концепт ЧЕЛОВЕК, воссозданный благодаря двум когнитивным полям концептов – РАСТЕНИЕ и АРТЕФАКТ, благодаря полю цели, формирует значение ИСС *wallflower*. Естественно, во время танца центр комнаты наполнен людьми, а нетанцующая женщина вынуждена стоять у стены. Это играет важную роль в образовании значения ИСС. Лексикографическое толкование данного ИСС вытекает из этого базового понятия: *wallflower* – не приглашенная на танец женщина, которая вынуждена стоять у стены.

Как выясняется, процесс переосмысления мира человеком находит своё отражение в идиоматизации языковых единиц. Человек выражает своё отношение к окружающим его предметам и явлениям посредством языка, благодаря чему в процессе познания мира создаёт языковые единицы с переносными значениями с помощью знаний, хранящихся в его сознании. В этом процессе концептуальная метонимия считается одним из удобных когнитивных механизмов. По мнению Дж.Лакоффа и М.Джонсона, метонимические концепты питаются знаниями, приобретенными людьми, они более конкретны по отношению к метафорическим концептам, обычно, метонимия имеет конкретные физиологические или ассоциативные указания.¹

В. Крофт и Д. Круз указывают, что концептуальная метонимия вбирает в себя две когнитивные области: *область средства* (vehicle domain) и *область цели* (target domain). По их мнению, в концептуальной метонимии функция «область средства» заключается лишь в определении структуры «область цели».²

Перенос значения путём метонимии в основном реализуется в формировании значения ИСС. Например:

ЖИВОТНОЕ + ТЕЛО ← РАСТЕНИЕ

область средства *область цели*

Узбекское ИСС *айиқтовон* имеет лексическое значение «айиқтовондошлар оиласига мансуб, асосан кўп йиллик ўсимликлар туркуми» [ЎТИЛ I, 2006: 54] (букв.: *группа многолетних растений из*

¹ Lakoff G. and Johnson M. Metaphors we live by. – London: The University of Chicago press, 2003. – P.38.

² Croft W. and D. Alan Cruse. Cognitive Linguistics. – New York: Published in the United States of America by Cambridge University Press, 2004 – P. 193.

семейства лютиковых). Однако среди компонентов ИСС отсутствует слово, имеющее значение растения.

Компонент ИСС *айиқ* обозначает «пахмоқ юнгли, бесўнакай, катта, сутэмизувчи йирткич хайвон» [ЎТИЛ I, 2006: 53] (букв.: *крупное хищное млекопитающее животное с длинной шерстью и толстыми ногами*). Также эта лексема имеет ассоциативное значение *косолапый*, то есть *кривоногий, криволапый, с кривыми лапами*.

Ассоциативное значение *лапа* слова *айиқ* активизируется в образовании ИСС *айиқтовон*. Второй компонент ИСС – лексема *товон* – имеет лексическое значение «оёқ кафтининг орқа қисми» [ЎТИЛ IV, 2008: 129] (букв.: *задняя часть лапы, пятка*). Этот компонент входит в состав когнитивного поля концепта ТЕЛА. В образовании ИСС активизирована сема *пятка* этой лексемы.

В процессе образования ИСС *айиқтовон* концепт ТЕЛА выполняет функцию *область средства*. При образовании этого ИСС носитель языка учитывает не внешний вид растения, а именно пятку, являющейся частью тела медведя. В процессе словообразования ИСС происходит метонимический перенос значения, основанный на соотношении ЧАСТЬ – ЦЕЛОЕ. На основе этого явления формируется концепт *область цели РАСТЕНИЕ* с помощью *область средство РАСТЕНИЕ + ТЕЛО ← ОРГАН ТЕЛА*.

Представитель узбекской национальности сравнивает цветок данного растения с пяткой медведя, в результате чего этому цветку даёт название *айиқтовон*. А англичане обращают внимание на жёлтый цвет цветка этого растения и сравнивают его с цветом масла, а форму цветка уподобляют чашке, поэтому называют его *buttercup* (*butter* – *масло*, *cup* – *чашка*), что непосредственно отражает языковую картину мира. Кроме того, сложные слова, выражающие значения этого цветка в английском и узбекском языках, имеют идиоматическую особенность и считаются изоморфными.

ИСС образуются не только за счет появления концептуальной метафоры или концептуальной метонимии, но и благодаря взаимной интеграции обоих концептуальных явлений. Этот процесс реализуется с помощью ещё одного когнитивного механизма когнитивного языкознания – *метафтонимии*.

Анализ ИСС показал, что в одном из двух компонентов ИСС, образованном с помощью метафтонимии, наблюдается концептуальная метафора, а во втором – концептуальная метонимия или противоположное ей явление. Иными словами, в концептуальном анализе ИСС наблюдается интеграция двух концептуальных явлений в одном когнитивном поле. Этап *блендинг* теории концептуальной интеграции наблюдается в явлении метафтонимии. При анализе ИСС мы опирались на теорию *блендинга*¹ М.Тернера и Ж.Фоконье об интеграции двух компонентов.

¹ Fauconnier G., Turner M. Conceptual integration networks // Cognitive science. 1998. – vol. 22 N 2 – pp. 133-187.

Термин *метафтонимия* впервые использован в языкознании Л.Гуссенсом. Ученый одним из первых обратил внимание на стыкующиеся между собой моменты метонимии и метафоры и назвал их термином *метафтонимия*. По его мнению, в языке есть комплексный механизм, воплощающий в себе особенности как метафоры, так и метонимии.¹ Это: 1) метафора, вытекающая из метонимии (metaphor from metonymy); 2) метонимия, воплощенная в метафоре (metonymy within a metaphor).

Например:

РАСТЕНИЕ + ТЕЛО ← РАСТЕНИЕ		
<i>метафора</i>	<i>метонимия</i>	<i>метафтонимия</i>
<i>область средства</i>		<i>область цели</i>

Англо-американское ИСС *cottontail* образовано на основе этой когнитивной модели. Эта лексема обозначает «an American rabbit which has a speckled brownish coat and a white underside to the tail», то есть *кролик* [OALD 2010: 34]. Буквальный перевод лексемы: *cotton* – *хлопок*, *tail* – *хвост*.

В процессе словообразования компонент *cotton* данного ИСС («a tall plant grown in warm areas for the soft white hair that surrounds its seeds») [LDELС 2006: 313] подвергается метафорическому переносу значения. Этот компонент занимает определенное место в когнитивном поле концепта РАСТЕНИЕ и выполняет функцию *область источника*. А компонент *tail* (*хвост*) ИСС относится к когнитивному полю концепта ТЕЛО и подвергается метонимическому переносу значения как ЧАСТЬ – ЦЕЛОЕ, ОРГАН ТЕЛА. В механизме образования ИСС этот концепт выполняет функцию *область средства*. Интересно, что цвет кролика *cottontail* – серый или коричневый, а хвост у него – белый. Именно поэтому американцы обратили внимание на исключительность цвета хвоста этого вида животного и назвали его таким образом. В процессе образования ИСС в результате интеграции двух компонентов формируется концепт ЖИВОТНОЕ. Этот концепт выполняет функцию *область цели* в механизмах образования ИСС. В ИСС, образованном на основе этой модели, наблюдается метафора, вытекающая из метонимии, то есть метафтонимия (metaphor from metonymy).

Анализ этих когнитивных моделей показал, что в английском и узбекском языках в процессе словообразования ИСС на основе этих моделей в результате взаимовлияния когнитивных полей компонентов, подвергнутых концептуальной метафоре и концептуальной метонимии, образуется метафтонимия.

¹ Goossens L. Metaphtonymy: the Interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action. // Cognitive Linguistics. – Berlin; New-York: Mouton de Gruyter, 1990 - № 1 - P. 323 – 340; Goossens L. the Interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action // Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast. – Berlin; New-York: Mouton de Gruyter, 2002. – P. 349-378.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате тщательного анализа структурно-семантических и когнитивно-семантических особенностей английских и узбекских ИСС получены следующие выводы.

Общие концепты, сформированные в процессе осмысления мира, распределяются в человеческом сознании по определенным категориям. Концепты имеют свои когнитивные поля, которые состоят из субкатегорий. Благодаря категоризации мира, человек создаёт лексические категории. ИСС – это единицы, обосновывающие обогащение концептуальных знаний носителей языка.

При образовании ИСС в английском и узбекском языках учитываются следующие особенности действительности, выраженные в компонентах сложного слова: *форма, объём, цвет, функции, строение, положительные и отрицательные признаки, действия, количество, запах предмета, склонность к заболеванию, период всхода растений, созревания плодов и др.* В частности, знания о цвете, запахе, вкусе предметов играют важную роль в образовании ИСС концептуально метафорическими, метонимическими и метафтонимическими способами.

ИСС – языковая единица, воплощающая в себе принцип экономии. Образование ИСС протекает в тесной связи с грамматическим процессом, именно поэтому идиоматичность в таких видах сложных слов следует называть «грамматической идиоматичностью».

В определении межъязыковой идиоматичности ИСС английского и узбекского языков важную роль играют план содержания и план выражения ИСС, изоморфность или алломорфность структуры.

При определении внутриязыковой идиоматичности ИСС сравниваются с соответствующими аналогами внутри языка. У отдельных ИСС нет эквивалентов, однако это не может препятствовать проведению анализа по определению внутриязыковой идиоматичности.

При определении ИСС не следует ограничиваться лишь планом выражения, в этом процессе также принимаются во внимание энциклопедические и фоновые знания носителей языка.

В формировании ИСС концептуальная метафора играет важную роль в качестве единицы мышления. Вербализация через концептуальные категории в языке приобретённых знаний познания мира человеком осуществляется с помощью сформированных когнитивных моделей на основе концептуального анализа.

Когнитивная идиоматика – результат мыслительной деятельности, обеспечивающей реализацию хранящихся, категоризованных, концептуализированных в человеческом разуме знаний путём концептуальной метафоры, концептуальной метонимии и метафтонимии. В когнитивной идиоматике ярко выражаются динамичность языка, знания и умение человека переосмысливать мир.

Национальное своеобразие находит своё отражение и в языковых единицах. В английских и узбекских ИСС отражается не только вторичная языковая картина мира, но и находят выражение национальные особенности обоих языков.

В процессе осмысления человеком мира в результате переосмысления действительности в концептосфере индивида происходят новые сложные когнитивные процессы под названием *концептуальной деривации*. Концептуальная деривация с учетом наличия связи между конкретными концептами обеспечивает взаимосвязь основного и появившихся на его основе концептов.

Вследствие когнитивного анализа ИСС можно заключить, что в образовании отдельных ИСС в английском и узбекском языках в результате взаимовлияния когнитивных полей компонентов сложного слова интеграция концептуальной метафоры и метонимии порождают метафтонимию.

В результате активации субкатегоризированных концептов определенного концептуального поля образуются единицы мышления ИСС, имеющие вербальное выражение в форме образов, понятий, представлений, выражающих ментальные представления человека о действительности.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES,
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY AND
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

YULDASHEV AKMAL GULAMJANOVICH

**LINGUOCOGNITIVE ASPECT OF IDIOMATIC COMPOUND WORDS
(ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2017

The theme of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2017.1.PhD/Fil10.

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian) on the Scientific Council website of www.tashgiv.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific consultant:	Teshabayeva Dिल्фуза Muminovna Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents::	Safarov Shakhriyor Safarovich Doctor of Philological Sciences Professor
	Ibragimkhodjayev Ismoilkhoja Ibragimkhodjayevich Doctor of Philosophy in philology
Leading organization:	Tashkent state pedagogical University after Nizami

The defense of dissertation will take place on "____" "_____" 2017__ at _____. at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrizabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 25, Shahrizabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: "____" "_____" 2017.
(Protocol at the register № ____ on "____" "_____" 2017.)

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

K.Sh.Omonov
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences

G.H.Boqiyeva
Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding
scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is the study of the cognitive aspect of idiomatic compound words of the English and Uzbek languages.

The object of the research work is idiomatic compound words of the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work:

the phenomenon of idiomaticity in the structural semantics of compound words of the English and Uzbek languages has been scientifically grounded from comparative perspective;

the relevance of derivational features with the conceptual sign of idiomatic compound words in the English and Uzbek languages has been demonstrated;

the representation of the conceptual metaphor, conceptual metonymy and metaphonymy as cognitive mechanisms in the formation of idiomatic compound words has been substantiated;

cognitive models of idiomatic compound words of the English and Uzbek languages have been developed on the basis of the domain principle of the source, vehicle and target;

the universal and unique aspects of idiomatic compound words of the English and Uzbek in the reflection the linguistic world picture have been grounded.

Implementation of the research results:

Conclusions concerning the use of idiomatic compound words in the process of studying the foreign languages at the higher educational institutions have been implemented to the elaboration of regulatory and legal instruments approved by the Appendix No. 1 to the Resolution No. 124 of the Cabinet of Ministers as of May 8, 2013 «On the Approval of the State Educational Standard on Foreign Languages of the Continuous Education System».

The results of the research have been used in the development of the curricula on the English language for secondary educational schools, in particular, in the development of the 6th section of the English textbook for the 3rd grades and the formation of the vocabulary of the educational complexes of the 3rd and 4th grades (Certificate 01/11-02/07-1364 Republican Center of Education of the Ministry of Public Education as of December 16, 2016). Vocabulary, included in the textbooks for the secondary schools will contribute to the enrichment of lexical resource and the formation of linguistic competencies of the students.

Developed, scientifically grounded and improved methods in the process of the research, as well as theoretical conclusions concerning the role of idioms in the development of vocabulary, formation and expansion of compound words have been applied to the fundamental project FA-F1-G041 on the theme «Study of the Uzbek Language Vocabulary and Terminology Development in the Period of Independence» conducted at the Institute of Language and Literature named after Alisher Navoi (Certificate of the Coordinating Committee of Science and Technologies Development as of December 14, 2016 FTC 03-13 / 903). The

results of the research have been used in the development of the «Brief Explanatory Dictionary of Social and Political Terms» as well as in the completion of the comments on the vocabulary.

The outline of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions and the list of the used literature. The volume of the thesis is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Юлдашев А.Г. Ўзбек тилидаги идиоматик қўшма сўзларнинг семантик хусусиятлари // Таълим тизимида ижтимоий - гуманитар фанлар. – Тошкент, 2011. – № 3-4. – Б. 139-141. (10.00.00 №16.01.07.2011)
2. Юлдашев А.Г. Инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокультурологик хусусиятлари // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2012. – № 3. – Б. 233-234. (10.00.00 №15)
3. Юлдашев А.Г. Инглиз ва ўзбек тилларидаги идиоматик қўшма сўзларнинг семантик структураси ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2012. – №7 – Б. 75-78 (10.00.00 №3)
4. Юлдашев А.Г. Особенности идиоматизации сложных слов в английском языке // FILOLOGIYA MƏSƏLƏLƏRİ. – Баку, 2012. – № 1. – Б. 101-109 (01. 07. 2011. № 7. МДХ)
5. Юлдашев А.Г. Инглиз ва ўзбек бадий асарларида идиоматик қўшма сўзларнинг айрим семантик хусусиятлари // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2014. – №1-3 – Б. 240-242 (10.00.00 №15)
6. Yuldashev A.G. Lingvocultural Peculiarities of Idiomatic Compound Words with Somatic Components // Филология масалалари. – Тошкент, 2014. – №3-4 – Б. 83-86 (10.00.00 №18)
7. Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзларнинг когнитив-семантик тахлилига доир // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Тошкент, 2015. – № 4 – Б. 72-78 (10.00.00 №17)
8. Юлдашев А.Г. Оламнинг лисоний манзарасини яратишда идиоматик қўшма сўзларнинг ўрни // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – № 6 – Б. 92-95 (10.00.00 №14)
9. Юлдашев А.Г. К вопросу о переводе идиоматичных сложных слов // Вестник МГЛУ. Вып. 722. – Москва, 2015. – №11. – С. 202-207. (10.00.00 №3)
10. Юлдашев А.Г. Культурная коннотация в семантике идиоматичных сложных слов в разносистемных языках // Вестник МГЛУ. Вып. 736. – Москва, 2015. – №25. – С. 69-76. (10.00.00 №3)
11. Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзларда концептуал метафора ходисаси // Филология масалалари. – Тошкент, 2015. – № 4 – Б. 36-43 (10.00.00 №18)
12. Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзлар ясалишида концептуал метонимиянинг ўрни // Самарқанд давлат университети илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2016. – №2 – Б. 70-74 (10.00.00 №6)
13. Юлдашев А.Г. Қўшма сўзларда тиллараро ва тил таркибидаги идиоматиклик // Бухоро давлат университети Илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – № 4 – Б. 78-82 (10.00.00 №1)
14. Yuldashev A. G. Metaphtonymy as the Main Cognitive Mechanism in the Formation of Idiomatic Compound Words // ANGLISTICUM The International

Journal of English Literature, Linguistics & Interdisciplinary Studies. Volume 5, Issue 7. – Tetova, (Macedonia) 2016. – P. 30-35. (№ 5, Gif 1.09; № 12, Index Copernicus impact factor 6.88; № 23, SJIF 3.608).

15. Юлдашев А.Г. Идиоматик кўшма сўзларда концептуал деривация // Хорижий филология. – Самарқанд, 2016. – № 4. – Б. 101-104. (10.00.00 №10)

II бўлим (II часть; II part)

16. Юлдашев А.Г. Инглиз ва ўзбек тилларида идиоматик кўшма сўзлар // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 289-290.

17. Юлдашев А.Г. Инглиз ва ўзбек тилларидаги флороним идиоматик кўшма сўзлар // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 345-348.

18. Юлдашев А.Г. Идиоматик кўшма сўзлар контекстуал-семантикасининг айрим масалалари // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвوماданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. Республика илмий-амалий конференция материаллари. 2-қисм. – Тошкент, 2013. – Б. 3-5.

19. Yuldashev A.G. Of Some Peculiarities of Partial Idiomatic Compound Words in English and Uzbek // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – Austria, Vienna, 2015 – № 1-2. – P. 69-71.

20. Юлдашев А.Г. Проблемы гендерной метафоры в идиоматичных сложных слов // Лингвистика XXI века: традиции и новации: Сборник трудов по материалам международной научной конференции памяти профессора В.В. Лазарева. – Пятигорск, ПГЛУ, 2016. – С. 278-282.

21. Юлдашев А.Г. Кўшма сўзлар ясалишида мотивлашганлик ва идиоматиклик ҳодисаси // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. – Бухоро, БДУ, 2016. – Б.115-118.

22. Юлдашев А.Г. Идиоматиклик ҳодисасининг лингвистик моҳияти // Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. Халқаро илмий мақолалар тўплами – Тошкент, 2016. – Б. 343-347.

23. Yuldashev A.G. Conceptual Peculiarities of the Uzbek Idiomatic Compound Words // Современные проблемы тюркологии: язык – литература – культура. Материалы Международной научно-практической конференции. – Москва, РУДН, 2016. – С. 273-278.

24. Юлдашев А.Г. Когнитив тилшуносликда концепт ва тушунча муносабати // Ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг анъанавий республика илмий-амалий анжумани. – Тошкент, ТДЎТАУ, 2016. – Б. 109-113.

25. Yuldashev A.G. Idiomatic Types of Compound Words in English // Актуальные проблемы современного общества. Сборник материалов XIII Международной научно-практической конференции молодых учёных. – Новосибирск, НГТУ, 2016. – С. 88-93.

Автореферат «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал ва интернет портали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 07.07.2017 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитуроюда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № 145.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.